



SCHWEIZER GEMEINDE
COMUNE SVIZZERO
VISCHNANCA SVIZRA
COMMUNE SUISSE

Zeitschrift für Gemeinden und Gemeindepersonal | Revue pour Communes et leur personnel
Rivista per Comuni e i loro impiegati | Revista per Vischnancas e ses personal



Teufen: Besuch der
Appenzeller Goldküste

SKOS: Verschärfte Sanktionen

Mesures de coercition:
Le courage d'y regarder



Unterwegs
Arbeitszeit und
Spesen erfassen

Leistungen mit
einem Klick korrekt
belasten

Persönliche
Leistungen und
Führungsinfo auf
einen Blick

inova: time

Arbeitszeit und
Spesen auch
im Winter sicher
verbuchen.

www.inova.ch

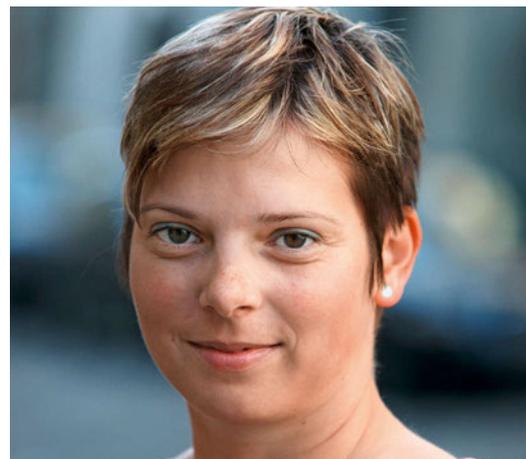
Heftiger Wintereinbruch – mit inova:time verbuchen Sie auch nächtliche Einsätze einfach und umfassend.

- Schneepfluglenker Peter H. verbucht seinen nächtlichen Einsatz zur Strassenräumung via Smartphone.
- Er bucht den Einsatz mit einem Klick auf die richtige Kostenstelle. Oder mit zwei Klicks auf mehrere Gemeinden, falls sich diese den Winterdienst teilen.
- Seine Zeitgutschrift berechnet inova:time automatisch und bildet sie sofort in seiner Leistungsübersicht ab – für ihn zur Kontrolle und als Führungsinformation für seine Vorgesetzten.
- Das Frühstück auswärts verbucht Peter H. als Spesen in inova:time. Der hinterlegte Ansatz wird automatisch seinem Lohn gutgeschrieben.

inova:time. Erfolgreich bei Gemeinden im Einsatz – zu jeder Jahreszeit.

- 5 Editorial**
Zur Revision der Skos-Richtlinien
- 7 Schweizerischer Gemeindeverband**
Der SGV unterstützt die Skos-Richtlinien
- 9 Persönlich**
Mit Frauenpower zum «Prix Montagne»
- 11 Informatik**
Wie sicher ist Cloud Computing?
- 12 Associazione dei Comuni Svizzeri**
L'ACS sostiene le nuove direttive COSAS
- 13 SKSG/CSSM**
Erstarkte Gemeinden
- 16 Soziales**
«Gemeinden ächzen unter Pflegekosten»
- 19 Finanzen**
Der Markt für Gemeindefinanzierung ist im Umbruch
- 20 Soziales**
Mehr Gesuche um Akteneinsicht: ein Interview mit Yvonne Pfäffli
- 23 Umwelt**
«Es muss nicht immer eine Schutzbaute sein», sagt Christoph Graf vom WSL.
- 26 Politik**
Die 22-jährige Liridona Berisha engagiert sich im Jugendparlament Wauwil
- 27 Raumplanung**
Das Saurer-WerkZwei-Areal in Arbon (TG) erwacht zu städtischem Leben
- 32 Gemeindeporträt**
Teufen (AR): «Wir können die Entwicklung nicht vollständig aufhalten»
- 43 Social**
«Ayons le courage d'y regarder de plus près»
- 50 Mosaik**
Renate Gautschy: Mit Kopf, Herz und Hand

20
Mehr Gesuche um Akteneinsicht
Was tun, wenn Bürger heikle Akten einsehen wollen. Archivarin Yvonne Pfäffli sagt, wie der Spagat zu schaffen ist.



27
Stadtentwicklung Arbon
Saurer steht für den Niedergang der Schweizer Lkw-Industrie. Jetzt steht der Name für Potenzial.

43
Mesures de coercitions
Comment les communes peuvent contribuer à la réparation.



Titelbild
Schulhaus Landhaus in Teufen (AR).
Bild: Severin Nowacki



Unsere Lösungen
für den Garten- und
Landschaftsbau.

Nos solutions pour
l'horticulture et le
paysagisme.

Le nostre soluzioni
per l'orticoltura e
paesaggistica.

www.wackerneuson.ch
verkauf-ch@wackerneuson.com



**WACKER
NEUSON**
all it takes!

Smarte Nutzfahrzeuge für den flexiblen Einsatz



K01H Werksbrücke
CHF 11'950.-*
CHF 17'050.-* 4x4



Klein, wendig, sparsam und günstig.
Mit Swiss Finish für höchste Qualitätsansprüche.



K01H Voll-Alu-
minium-Brücke
CHF 16'450.-*



K01H
3-Seiten-Kipper
CHF 19'950.-*



V21
Werksbrücke
CHF 12'950.-*



V21
3-Seiten-Kipper
CHF 20'950.-*



V22
Werksbrücke
CHF 13'450.-*



V22 Voll-Alu-
minium-Brücke
CHF 17'950.-*



V22
3-Seiten-Kipper
CHF 21'450.-*

Ausstattung: Antiblockiersystem (ABS), Tagesfahrlicht, Servolenkung mit elektrischer Lenkunterstützung, Zentralverriegelung, manuelle Klimaanlage, Radio-CD, elektrische Fensterheber, Swiss Finish ab Safenwil inklusive Hohlraum-Behandlung, 2 Jahre DOCAR DFSK-Assistance.
*Preise exkl. 8% MWST, unverbindliche Preisempfehlung, 4x4 jeweils plus CHF 5'100.-



Emil Frey AG
Nutzfahrzeug- und Fahrzeugbaucenter
www.carrosseriewerk.ch



Infos und Händlerverzeichnis unter www.docar-dfsk.ch

Zur Revision der Skos-Richtlinien

Im Jahre 2013 war die Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe (Skos) mit Austritten von mehreren Gemeinden vorwiegend in der Ostschweiz konfrontiert. Die medial stark beachteten Austritte wurden damit begründet, dass der Verein jeglichen Bezug zur heutigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Realität verloren habe.

In den vergangenen zwei Jahren nun wurde eine Revision der Skos-Richtlinien eingeleitet und umgesetzt, deren Resultate und deren Geschwindigkeit überrascht hat. Einerseits werden die Skos-Richtlinien neu von der Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren (SODK) beschlos-

sen und zur Umsetzung empfohlen, was für eine breite Abstützung in den Kantonen sorgt. Andererseits haben die Skos und die SODK zusammen mit einer Vertretung des SGV und der Städteinitiative Sozialpolitik in der ersten Revisionsetappe des laufenden Jahres Beschlüsse gefasst, die den Reformwillen unter Beweis stellen: Der monatliche Grundbedarf wird bei Haushalten ab sechs

Personen um 76 Franken pro Person reduziert. Personen bis 25 Jahre mit eigenem Haushalt erhalten statt 986 noch 789 Franken, das sind 20 Prozent weniger. In schwerwiegenden Fällen können die Beiträge um 30 Prozent gesenkt werden. Bei diesen Entscheidungen waren sowohl fachliche wie politische Überlegungen einzubeziehen und kantons- respektive landesteilspezifische Argumente abzuwägen.

Aus Sicht des SGV stimmt die Stossrichtung, auch wenn vereinzelt auf beiden Seiten des politischen Spektrums Kritik laut wurde. Der SGV wird sich auch an den weiteren Revisionsetappen konstruktiv beteiligen in der Hoffnung, damit einen Beitrag zur Stärkung der Skos-Richtlinien zu leisten. Denn: Mit breit anerkannten und gut abgestützten Skos-Richtlinien ist ein nationales Rahmengesetz für die Sozialhilfe, gegen das sich der SGV in der Vergangenheit immer wieder ausgesprochen hat, auf längere Zeit kein Thema mehr.



Révision des normes CSIAS

En 2013, la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) a été confrontée à la démission de plusieurs communes, principalement en Suisse orientale. Ces démissions, qui ont été fortement médiatisées, étaient motivées par le fait que l'institution avait, selon elles, complètement perdu le sens des réalités économiques et sociales actuelles.

Ces deux dernières années, une révision des normes CSIAS a donc été introduite et réalisée; les résultats et la rapidité ont provoqué la surprise.

D'une part, les normes CSIAS sont désormais décidées par la Conférence des directrices et directeurs cantonaux

des affaires sociales (CDAS), qui en recommande l'utilisation; ceci assure un large appui dans les cantons. D'autre part, de concert avec des représentants de l'ACS et de l'Initiative des villes pour la politique sociale, la CSIAS et la CDAS ont pris des décisions lors de la première étape de la révision de l'année en cours; ces décisions démontrent la volonté de réforme: pour les ménages

à partir de six personnes, le forfait mensuel pour l'entretien sera réduit de 76 francs par personne et par mois. Les montants en faveur des moins de 25 ans vivant dans leur propre ménage seront réduits de 20%, passant de 986 francs à 789. Dans des cas graves, les montants peuvent être diminués de 30%. En prenant ces décisions, il a fallu tenir compte aussi bien de considérations techniques que politiques et évaluer les arguments propres aux cantons, resp. aux différentes parties du pays.

L'ACS est d'avis que la direction imprimée va dans la bonne direction, même si des critiques se sont manifestées ici et là à tous les niveaux de l'échiquier politique. Espérant pouvoir apporter sa contribution au renforcement des normes CSIAS, l'ACS continuera à participer aux prochaines étapes de la révision. En effet, avec des normes CSIAS reconnues et bien ancrées, une loi-cadre nationale pour l'aide sociale, à laquelle l'ACS s'est toujours opposée dans le passé, ne viendra plus sur le tapis à long terme.

Sulla revisione delle direttive COSAS

Nel 2013, la Conferenza svizzera degli istituti dell'azione sociale (COSAS) si era vista abbandonare da numerosi comuni, principalmente della Svizzera orientale. Questi ritiri, ampiamente rilevati dai media, erano motivati dal fatto che l'associazione sembrava aver perso ogni riferimento con la realtà economica e sociale attuale.

Negli ultimi due anni è nel frattempo è stata avviata e messa in atto una revisione delle direttive COSAS, la cui rapidità e i cui risultati hanno suscitato sorpresa. Da un canto, le direttive COSAS sono ora decise e raccomandate dalla Conferenza delle direttrici e dei direttori cantonali delle opere sociali

(CDOS), con il risultato di un più ampio supporto a livello cantonale; dall'altro, unitamente a una rappresentanza dell'ACS e dell'Iniziativa delle città per la politica sociale, nella fase di revisione dell'anno in corso COSAS e CDOS hanno adottato delle decisioni che attestano la volontà di riformare: il fabbisogno base mensile per le economie domestiche a partire da sei persone viene ridotto di 76 franchi per persona, le persone fino a 25 anni con economia domestica propria percepiranno 789 franchi invece di 986 (il 20% in meno), mentre nei casi più gravi i contributi potranno essere ridotti fino al 30%. Tali decisioni hanno dovuto tener conto di considerazioni tecniche e politiche e valutare argomentazioni specifiche in relazione a Cantoni e regioni del Paese.

Secondo l'ACS, anche se ha suscitato singole critiche da entrambe le parti dell'emiciclo politico, la direzione imboccata è corretta. L'ACS intende partecipare costruttivamente anche alle successive fasi della revisione, con l'auspicio di contribuire al rafforzamento delle direttive COSAS. Questo perché con delle direttive COSAS ampiamente riconosciute e ben sostenute, un'eventuale legge quadro nazionale sull'aiuto sociale, contro la quale l'ACS si è espressa a più riprese in passato, non rappresenterebbe più un tema per molto tempo.

Reto Lindegger
Direktor/Directeur/Direttore

SHIBAURA シバウラ

Kommunaltraktoren, professionelle
Mäher und Maschinen für Golfplätze
in professioneller, japanischer Qualität.



Fragen Sie nach einer Demo!

Generalimporteur:
hostettler motoren ag
Haldenmattstrasse 3
CH-6210 Sursee
info@shibaura.ch
www.shibaura.ch

hostettler motoren ag



STIHL MotoMix –
der schadstoffarme
Kraftstoff für 2-Takt-
und 4-MIX Motoren

STIHL MS 261 C-M mit M-Tronic Perfekte Einstellung serienmässig

Handlich, leistungsstark und serienmässig mit vollelektronischem Motormanagement M-Tronic (M) ausgestattet. C-M steht für stets optimale Motorleistung und spielt ihre Stärken besonders beim Entasten, bei Durchforstungsarbeiten und beim Holzeinschlag in mittleren Beständen aus. Sie können sich voll auf Ihre Arbeit konzentrieren und sofort mit Bestleistung loslegen. **Die neue MS 261 C-M ist ab sofort bei Ihrem STIHL-Fachhändler erhältlich.**

www.stihl.ch

STIHL®

publiweb



Ruf DRIVE Auf Nummer sicher



Ruf DRIVE garantiert als flexibler Online-
speicher den sicheren und zuverlässigen
Austausch von Dokumenten.

50 GB

Fr. 40.- / Monat

100 GB

Fr. 75.- / Monat

250 GB

Fr. 129.- / Monat

500 GB

Fr. 177.- / Monat

Ab 500 GB +100 GB

Fr. 9.- / Monat

Weitere Informationen
und Bestellung unter
www.rufdrive.ch

Ruf Gruppe, 8952 Schlieren, www.ruf.ch, Tel. 044 733 81 11

Der SGV unterstützt die neuen Skos-Richtlinien

Zum ersten Mal werden die Richtlinien der Schweizerischen Konferenz für Sozialhilfe (Skos) verschärft. Der Schweizerische Gemeindeverband (SGV) hat beim Reformprozess aktiv mitgewirkt. Die zweite Revisionsstufe folgt 2016.

Die Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren (SODK) hat anlässlich der zweiten Sozialkonferenz von Mitte September in Bern die erste Teilrevision der Richtlinien der Schweizerischen Konferenz für Sozialhilfe (Skos) verabschiedet. Gemeinsam mit Vertretern der Städteinitiative Sozialpolitik und des Schweizerischen Gemeindeverbandes (SGV) sowie der Skos hat sie folgende Beschlüsse gefasst: Der Grundbedarf wird bei Haushalten ab sechs Personen um 76 Franken pro Person und Monat reduziert. Die Ansätze für unter 25-Jährige mit eigenem Haushalt werden um 20 Prozent gekürzt, von heute 986 Franken auf 789 Franken. Zudem wird die Bandbreite der Sanktionsmöglichkeiten für schwerwiegende Fälle auf 30 Prozent erhöht. Hält sich ein Sozialhilfebezüger nicht an die administrativen Vorgaben, können ihm bis zu 30 Prozent der Leistungen gekürzt werden. Schliesslich beschloss die Sozialkonferenz, die sogenannte minimale Integrationszulage (MIZ) abzuschaffen

Der SGV konnte die Anliegen der Gemeinden in der SODK einbringen.

und sie in die sogenannte Integrationszulage (IZU) zu integrieren. Deren Bezug bedingt, gewisse Leistungen zu erbringen, welche die Chance auf eine erfolgreiche Integration erhöhen oder erhalten.

«Ein positives Signal»

Die Skos-Richtlinien waren in jüngster Vergangenheit immer mehr unter Druck geraten. Einzelne Gemeinden traten aus Protest aus der Skos aus. Aus Sicht des SGV sind die neuen Richtlinien deshalb ein positives Signal. «Die SODK, die Skos sowie die Vertreter der Städteinitiative Sozialpolitik und des SGV haben das ganze Jahr über den Willen zur Reform gezeigt und diesen mit den jetzigen Beschlüssen auch konkret umgesetzt», sagt SGV-Direktor Reto Lindegger. Der SGV konnte aufgrund seines Sitzes im Vorstand der SODK – ohne Stimmrecht – die Anliegen der Gemeinden direkt einbringen. «Es ist sehr erfreulich, dass sich der SGV konstruktiv an der Revision der Richtlinien betei-

ligt», sagt Therese Frösch, Co-Präsidentin der Skos. Der Vorstand des SGV hatte die Stossrichtung der Revision der Skos-Richtlinien bereits anlässlich seiner Junisitzung einstimmig unterstützt. Die Skos-Richtlinien haben keinen bindenden Charakter, sondern dienen als Empfehlung. An ihnen orientieren sich Sozialämter bei der Berechnung und Handhabung von Sozialhilfe. Die SODK wird die neuen Richtlinien per 1. Januar 2016 in Kraft setzen. Ferner hat die Sozialkonferenz den Fahrplan für die zweite Etappe gutgeheissen, wonach bis Mitte 2016 unter anderem eine Revision der situationsbedingten Leistungen (SIL), Empfehlungen zur Verminderung von Schwelleneffekten, die Definition der Grenzlinie zwischen der Sozialhilfe und der Nothilfe, Empfehlungen für Mietzinsmaxima sowie die Arbeitsintegration von Müttern erarbeitet werden. Die Inkraftsetzung der zweiten Etappe ist für Januar 2017 vorgesehen. *red/sda*

Informationen:
www.sodk.ch
www.skos.ch

Tagung «Gesund am Arbeitsplatz»

Bürger, die unzufrieden sind. Auflagen, Regelungen, Papierflut, wer kennt das nicht. Die Konferenz der Stadt- und Gemeindeschreiber, der Gemeinde- und der Städteverband zeigen, wie die zunehmende Arbeitsbelastung abzufedern ist.

Der Druck auf Exekutiven, Verwaltungskader und Mitarbeitende in allen Bereichen der kommunalen Behörden steigt. Die gemeinsame Tagung der Schweizerischen Konferenz der Stadt- und Gemeindeschreiber sowie des Städte- und des Gemeindeverbandes setzt hier an. Auf dem Programm stehen Referate und Workshops zu Themen wie «Stress am Arbeitsplatz», «Krank werden in der Funktion, die Funktion reformieren oder die Funktion verlassen», «Rolle und Verantwortung des Arbeitgebers beim Ge-

sundheitsschutz am Arbeitsplatz» und «Die Funktion des Stadtpräsidenten: spannend, anspruchsvoll, kräftezehrend...» sowie, «Gesund essen – fit im Job! Der Einfluss der Ernährung auf die Leistungs- und Konzentrationsfähigkeit».

Die Tagung zeigt Handlungsansätze für jeden Einzelnen. Sie will dafür sensibilisieren, Anzeichen krank machender Überlastung rechtzeitig zu erkennen. Zudem stellt sie Instrumente von der Bedeutung der körperlichen Bewegung

bis hin zu Entspannungstechniken, einem gesunden Schlafverhalten oder einem vernünftigen Einsatz elektronischer Arbeitsinstrumente vor. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sollen, auch bei hoher Belastung, gesund bleiben und eine gute Lebensqualität erhalten oder wieder gewinnen. *red*

Informationen:
 Anmeldung
stadtkanzlei@chur.ch
www.tinyurl.com/tagung-gesundheit

ROD



Wir sind die Spezialisten für ...

**Revision • Buchführung • Finanzplanung / Finanzanalyse
Verwaltungsorganisation • Stellvertretungen in Verwaltungen**

... kompetent, erfahren, unabhängig

ROD Treuhand AG • Solothurnstrasse 22 • 3322 Urtenen-Schönbühl • Tel. 031 858 31 11 • www.rod.ch

n|w

Fachhochschule Nordwestschweiz
Hochschule für Wirtschaft



2. GovCloud Day 2015 Cloud und digitale Verwaltung

25. November 2015

von 09.15 bis 17.00 Uhr
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW
in Olten

Jetzt anmelden:
www.fhnw.ch/wirtschaft/cloud-days

**Unter
meinem
Dach
stimmt die
Energie.**



Ihr Partner für Strom und Wärme.

BE Netz AG | Luzern | Ebikon | Zürich
Tel 041 319 00 00 | www.benetz.ch

BE | NETZ
Bau und Energie

Weiterbildungen in Public Services und Sozialer Arbeit **Informationsanlass**

Mittwoch, 18. November 2015, 17 Uhr, FHS St.Gallen
Anmeldung und Infos: www.fhsg.ch/infoanlass

FHS St.Gallen
Hochschule
für Angewandte Wissenschaften



FHO Fachhochschule Ostschweiz

Mit Frauenpower zum «Prix Montagne»

Yvonne Müller (46) gehört zur Geschäftsleitung des «Haushaltsservice der Urner Bäuerinnen» in Altdorf. Sie erzählt die Erfolgsgeschichte von Simplizität und Frauenpower, die zum Gewinn des «Prix Montagne» führte.

« Der Prix Montagne freut uns enorm. Er ist beste Gratiswerbung für uns. Unser Telefon klingelt noch mehr als sonst – sei es für Gratulationen, bekundetes Interesse oder natürlich auch für neue Aufträge. Aber viel mehr wert als die 40000 Franken Preisgeld, über deren Einsatz die Geschäftsleitung noch beraten wird, ist die Anerkennung. Dass unsere einfache Arbeit derart geschätzt wird, hätten wir niemals erwartet! Denn das System unseres Haushaltsservice ist denkbar simpel. Die Idee entstand vor zehn Jahren. Die damalige bäuerliche Beraterin des Kantons Uri, Frieda Steffen, hatte von einem ähnlichen Projekt gelesen und brachte den Vorschlag in den Bäuerinnenvorstand ein, nach dem Motto «Wir für Sie – Sie für uns» unsere Dienste anzubieten. Als bald handelten vier Bäuerinnen unserer Region mit einem Startkapital von 2000 Franken. Und schon nach einem Jahr war klar: Das Projekt ist ein Erfolg!

Erfolgsrezept – allerlei Dienstleistungen

Wir bieten Reinigen, Kochen, Wäschewaschen oder Kinderbetreuung für Familien an. Mit der Zeit kamen Frühlingssputzete hinzu, Endreinigungen für Architekten, professionelles Catering für Festanlässe. Zu unseren Kunden gehören auch Wöchnerinnen, die in der strengen Zeit nach der Geburt kurzfristig Hilfe beanspruchen. Langfristige Aufträge kommen oft von älteren Menschen, die dank uns noch ein, zwei Jahre länger daheimbleiben können, bevor sie in ein Heim müssen. Dabei wollen wir keinesfalls die Spitex ersetzen, denn wir bieten keine Pflege an.

Die Bedingungen sind ideal für Bäuerinnen. Ihr Einkommen ist klein, der saisonale Betrieb auf einem Hof erschwert anderweitige Tätigkeiten. Viele Frauen verbringen den Sommer sogar auf einer Alp. Der Haushaltsservice macht einen flexiblen Einsatz möglich. Wir arbeiten je nach Bedarf, Prioritäten und Neigungen. Die einen betreuen gerne Kinder, die anderen kochen oder putzen lieber. Von der Bauerntochter, die neben dem Studium etwas verdienen möchte, bis hin zur betagteren Landfrau können sich alle bei



Yvonne Müller, Geschäftsleitungsmitglied «Haushaltsservice der Urner Bäuerinnen» in Altdorf.

Bild: zvg

uns melden. So decken wir die Bedürfnisse unserer rund 130 Dauerkunden, die 33 Franken die Stunde zahlen – Einzelaufträge für 36 Franken –, mit der richtigen Einsatzkraft ab. Ein älteres Ehepaar braucht einen anderen Typ Mensch als eine Familie mit drei Kindern.

Auch ohne Werbung gewachsen

Ich stieg 2007 ein, durch meine Arbeit im Vorstand des Bäuerinnenverbandes. Leider kann ich heute nicht mehr aktiv mitarbeiten, da mein Mann vor zwei Jahren unerwartet starb. Ich musste den Hof verpachten und bin jetzt zu 70 Prozent in einem Altersheim angestellt. Aber als Mitglied der Geschäftsleitung engagiere ich mich noch immer für den Haushaltsservice. Obwohl wir – ausser gelegentlichen Flyers und einer Website – kaum Werbung machen, sind wir stets gewachsen. Viele Bauernfrauen haben mit der Zeit einen Geschäftssinn entwickelt. Die Verrechnung des Unternehmens, das heute eine GmbH ist, ist uns heute dennoch eine Nummer zu gross, wir haben sie an ein Treuhandbüro abgegeben. Administration und Verwaltung überneh-

men wir aber vollumfänglich. Wir beschäftigen jetzt 75 Arbeitskräfte, drei Vermittlerinnen und machen 900 000 Franken Umsatz.

Überzeugt von der Nachhaltigkeit unserer Dienstleistung, meldete uns die heutige landwirtschaftliche Beraterin, Agnes Schneider, zum Prix Montagne an. Der Wettbewerb der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Berggebiete (SAB) und der Schweizer Berghilfe zeichnet Projekte aus Regionen aus, die optimal zur Wertschöpfung und Beschäftigung oder zur Diversifizierung der Wirtschaft in Berggebieten beitragen. Ich dachte, wir hätten keine Chance! Die Konkurrenten kamen aus technischen Bereichen – in der siebenköpfigen Jury sassen hauptsächlich Männer! Und da auch zwei Sportprojekte zur Wahl standen, rechnete ich auch nicht mit der Stimme des Jurypräsidenten, Bernhard Russi. Aber dann schlug wohl doch sein Urner Herz in der Brust. Einstimmig wurde entschieden, dass wir Frauen den Preis verdient haben! Da blieb wirklich kein Auge trocken. »

Aufgezeichnet: Cécile Klotzbach

Die E-Rechnung – einfach, schnell, bequem

Für die Finanzverwaltung der Stadt Amriswil ist die E-Rechnung nicht nur ein wichtiger Pfeiler des E-Government, sondern ein Muss für jede moderne Gemeinde.

E-Government ist die Zukunft. Davon sind Thomas Grimm, Leiter Finanzverwaltung der Stadt Amriswil, und sein Stellvertreter Florian Frommenwiler überzeugt. Der elektronische Datenverkehr – sowohl zwischen der Bevölkerung und den Behörden als auch zwischen den Ämtern – kommt immer mobileren Bürgern zugute. «Eine zentrale Rolle bei der Strategie des Bundes spielt die E-Rechnung», sagt Grimm. Ihr Vorteil: Man empfängt die Rechnung bequem, schnell und papierlos dort, wo man sie bezahlt – direkt im E-Banking.

Die Einführung war ein Kinderspiel

Über 1000 Unternehmen und öffentliche Verwaltungen bieten

derzeit die E-Rechnung an. Zu ihnen gehört seit 2011 auch die Stadt Amriswil. «Als unser Softwareanbieter VRSG verkündete, dass er künftig die elektronische Rechnungsstellung ermöglicht, war für uns klar, dass wir die E-Rechnung einführen», erzählt Frommenwiler. Im Handumdrehen war alles installiert, und die Einwohner von Amriswil wurden mit einem Flyer auf das neue Angebot aufmerksam gemacht.

PostFinance erleichtert den Alltag

«Für uns ist die E-Rechnung eine günstige und sehr komfortable Lösung», schwärmt Grimm. «Wir erstellen die Rechnungen wie gewohnt in unserer Finanzsoftware. Die Rechnungsdaten werden anschliessend direkt an PostFinance übermittelt, aufbereitet und automatisch in elektronischer Form an den Empfänger weitergeleitet. Und auch die Zahlungseingänge auf die Geschäftskonten von PostFinance werden automatisch mit der Software abgewickelt. Einfacher geht es nicht.»

Von der E-Rechnung profitieren alle

Heute verschickt die Finanzverwaltung knapp 4000 E-Rechnungen an rund 600 von insgesamt 13000 Einwohnern. Geht es nach Grimm, gehört die E-Rechnung zum Standardangebot einer modernen Gemeinde. Ausserdem profitiert nicht nur der Kunde, der mit wenigen Klicks im E-Banking die Rechnung bezahlen kann, sondern auch der Rechnungssteller. Da die Daten bereits im System erfasst sind, gibt es beispielsweise weniger falsche Zahlungen.

Gemahnt wird per Post

Rechnungen elektronisch zu empfangen, ist für die Stadt Amriswil kein Thema. Und auch die Mahnungen werden nach wie vor per Post verschickt. Ein bewusster Entscheid, der unter anderem eine Doppelzahlung verhindern soll. «Dafür würden wir sofort auch die Steuerrechnungen elektronisch verschicken», sagen Grimm und Frommenwiler unisono. «Sobald dies vom Kanton bewilligt wird, führen wir die E-Rechnung auch hier ein.»

Florian Frommenwiler (l.) und Thomas Grimm von der Finanzverwaltung der Stadt Amriswil sind von den Vorzügen der E-Rechnung überzeugt.



PostFinance AG
Beratung und Verkauf
Geschäftskunden
Telefon +41 848 848 848
[www.postfinance.ch/
e-rechnung](http://www.postfinance.ch/e-rechnung)



«Es gibt viele offene Fragen»

Aufgrund des raschen Technologiefortschritts verändert sich die Informatiklandschaft stetig. Das stellt die öffentlichen Verwaltungen vor neue Herausforderungen. Zwei Fachtagungen fördern den Erfahrungsaustausch.

Die Digitalisierung der öffentlichen Verwaltung ist in vollem Gang. Sie betrifft verschiedenste Bereiche: Geschäfts- und Betriebsprozesse, den behördeninternen Dialog, die Interaktion mit den Bürgern – die längst ans Web2.0 gewohnt sind und alles zu jeder Zeit und überall wollen – oder die Archivierung. Demgegenüber stehen in den Gemeinden oftmals gewachsene IT-Strukturen. Ein Trend zur Zentralisierung in grösseren Rechenzentren und horizontaler sowie vertikaler Kooperation ist zwar festzustellen, doch geschieht dies in gemächlichem Tempo (vgl. «SG» 4/2015).

Nun soll vom Bund zusätzlicher Schub in Richtung der «Verwaltung2.0» kommen. Das verdeutlicht die im Juni dieses Jahres eingereichte und im September vom Nationalrat angenommene Motion «Bürokratieabbau. Digitalisierung der öffentlichen Verwaltung vorantreiben» des Zürcher Nationalrats Ruedi Noser (FDP). Gemäss neuestem Global Information Technology Report 2015 des WEF belegt die Schweiz den «unrühmlichen» 48. Platz bezüglich Fähigkeit der Behörden, ICT zu nutzen, schreibt Noser. «Die Behörden müssen die elektronischen Informations- und Kommunikationsmedien auf dem neuesten Stand nutzen können, um Dienstleistungen an Bürgerinnen und Bürger sowie Unternehmen sowohl effizient wie auch unbürokratisch zu erbringen», heisst es in der Motion, die von 28 Par-

lamentarierinnen und Parlamentariern mitunterzeichnet wurde. «Mit der beschleunigten und effektiven Umsetzung der E-Government-Strategie des Bundes könnte viel Bürokratie für Unternehmen und Bürger abgebaut werden», heisst es in der Motion.

In Gemeinden ein wichtiges Thema

«Die Digitalisierung der Verwaltung ist in den Gemeinden ein sehr wichtiges Thema. Dabei sind viele offene Fragen zu klären», sagt Christian Michel, Organisationsberater bei der Rexult AG, Bern. Im Mittelpunkt stehe die Neuorganisation der Verwaltungsgeschäfte. «Viele Verwaltungen befürchten zu Unrecht, dass sie die Abläufe komplett überarbeiten beziehungsweise neu definieren müssen.» Fragen zur Sicherheit kämen dann beim Cloud Computing auf. So ist zum Beispiel unklar, wo die Daten und Programme gehostet werden. Das ist namentlich bei datenschutzrechtlich heiklen Daten, wie sie in Behörden oft vorhanden sind, ein wichtiger Aspekt.

Die Datensicherheit ist denn auch Thema des zweiten GovCloud Day vom 25. November in Olten. Organisiert wird die Tagung von der Fachhochschule Nordwestschweiz. Im Zentrum stehen Referate zur digitalen Transformation in Gemeinden, zur Bekämpfung der Kriminalität im Netz und in der Cloud und zum verantwortungsvollen Einsatz von Cloud

Computing in den Schweizer Behörden. Ausserdem berichten Anbieter und Benutzer über Erfolgsgeschichten.

Gelungenes Outsourcing in Arbon

Einen Monat vor dem GovCloud Day, am 28. Oktober, findet im Rathaus in Bern die Plenartagung der Arbeitsgruppe «Städte- und Gemeindeinformatik» der Schweizerischen Informatikkonferenz (SIK) statt. Thematisiert werden unter anderem die IKT-Beschaffung und das Lizenzmanagement, Cyber-Security und Outsourcing. Zu Letzterem wird Ralph Limoncelli referieren. Er ist heute Stadtschreiber in Frauenfeld. Zuvor hatte er als Leiter Finanzen von Arbon das IT-Outsourcing geleitet. Die IT-Landschaft der Stadt Arbon wurde Ende 2006 dem Amt für Informatik des Kantons Thurgau übergeben. «Gründe dafür waren unter anderem die höhere Sicherheit, die tieferen Kosten und die Budgetsicherheit», sagt Limoncelli. Vier Monate nach der Umstellung führte die Verwaltung eine Umfrage zur Zufriedenheit der Benutzer durch. «Die meisten waren zufrieden bis sehr zufrieden.» Viel zum Erfolg hat der Helpdesk beigetragen, der laut Limoncelli hervorragend funktioniert hat. Und durch das Outsourcing konnte die Stadtverwaltung die Anzahl der Drucker halbieren. *red*

Beim Cloud Computing stellen sich Fragen bezüglich Sicherheit.

Informationen:

www.tinyurl.com/clouddays
www.tinyurl.com/sik-tagung

Anzeige

Einfach mal abschalten.

WE ACT FOR IMPACT

ENERGY 2015 +

DIE SCHWEIZER MITMACHAKTION FÜR NACHHALTIGKEIT AM ARBEITSPLATZ

2. - 22. NOVEMBER 2015

[www weact.ch/w4i](http://www.weact.ch/w4i)

we ACT

AVINA STIFTUNG

energieschweiz
 Unser Engagement unsere Zukunft

L'ACS sostiene le nuove direttive COSAS

Le direttive della Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale (COSAS) conoscono un primo inasprimento. L'Associazione dei Comuni Svizzeri (ACS) ha collaborato attivamente al processo di riforma.

In occasione della seconda conferenza sulla socialità di metà settembre a Berna, la Conferenza delle direttrici e dei direttori cantonali delle opere sociali (CDOS) ha approvato la prima revisione parziale delle direttive della Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale (COSAS). Unitamente a rappresentanti dell'Iniziativa delle città per la politica sociale, dell'Associazione dei comuni svizzeri (ACS) e della CDOS, ha adottato le seguenti decisioni: il fabbisogno base per le economie domestiche a partire da sei persone viene ridotto a 76 franchi per persona e mese, mentre gli stanziamenti per giovani con meno di 25 anni ed economia domestica propria sono decurtati del 20%, dagli attuali 986 a 789 franchi. Inoltre, la fascia di oscillazione delle possibilità di sanzioni per casi gravi è aumentata al 30%. Se il beneficiario delle prestazioni sociali non si attiene alle prescrizioni amministrative, le prestazioni percepite possono essere ridotte fino al 30%. Infine, la Conferenza ha deciso di abolire i cosiddetti supplementi di integrazione minimi (AIM) e di integrarli nell'assegno integrativo. Il loro

ottenimento presuppone la fornitura di determinate prestazioni che accrescono o comportano l'opportunità di un'integrazione di successo.

«Un segnale positivo»

Di recente, le direttive COSAS erano state messe sotto pressione sempre più, e singoli comuni erano usciti dalla COSAS in segno di protesta. Secondo l'ACS, le nuove direttive rappresentano perciò un segnale positivo. «La CDOS, la COSAS, nonché i rappresentanti dell'Iniziativa delle città per la politica sociale e dell'ACS hanno mostrato la loro volontà di riformare durante tutto l'anno e con le attuali decisioni l'hanno anche applicata nella pratica», afferma il direttore dell'ACS Reto Lindegger. Grazie a un seggio nel comitato della CDOS – pure senza diritto di voto – l'ACS è stata in grado di presentare direttamente le richieste dei comuni. «È molto rallegrante che l'ACS partecipi in maniera costruttiva alla revisione delle direttive», dice Therese Frösch, copresidente della CDOS. Il comitato dell'ACS aveva già sostenuto all'unanimità la direzione imboccata

dalla revisione delle direttive COSAS in occasione del sua seduta di giugno.

Le direttive COSAS non hanno carattere vincolante, ma fungono da raccomandazioni. Ad esse si orientano gli istituti sociali per il calcolo e la gestione degli aiuti sociali. La CDOS metterà in vigore le nuove direttive con il 1° gennaio 2016. Inoltre, la conferenza sulla socialità ha approvato la tabella di marcia della seconda tappa, nell'ambito della quale entro metà 2016 verranno tra l'altro elaborate una revisione delle prestazioni specifiche, raccomandazioni per la riduzione degli effetti soglia, la definizione della linea di demarcazione tra aiuto sociale e soccorso d'emergenza, raccomandazioni per canoni d'affitto minimi e l'integrazione professionale delle madri. L'entrata in vigore della seconda fase è prevista per il gennaio 2017. *red/ats*

Informazioni:
www.sodk.ch
www.skos.ch

Anzeige

coop

Gemeinde Duell
schweiz.bewegt

Aktive Gemeinden gesucht!

Melden Sie Ihre Gemeinde zum Coop Gemeinde Duell an

Das «Coop Gemeinde Duell von schweiz.bewegt» ist das grösste nationale Programm zur Förderung von mehr Bewegung und gesunder Ernährung in den Gemeinden. Bieten auch Sie Ihrer Bevölkerung vom 20. bis 28. Mai 2016 ein vielfältiges Bewegungsprogramm im Rahmen eines freundschaftlichen Gemeindeduells an. Eine Anmeldung ist ab sofort möglich: www.schweizbewegt.ch

Medienpartner:  SCHWEIZER GEMEINDE
VERBAND
COMUNALE SVIZZERE
HOCHSCHULE SVITZERIA
COMMUNE SUISSE

coop

suvaliv

 SwissLife

 D
DOSENMÄCH
SPORT

Erstarkte Gemeinden

Welchen Stellenwert werden die Schweizer Gemeinden in Zukunft haben? Sind sie zukunftsorientiert oder ein Relikt der Vergangenheit? Persönlich bin ich klar der Meinung, dass sie im Spannungsfeld mit den Kantonen und dem Bund eine weit stärkere Rolle als bisher spielen werden. Zum einen, weil das immer mehr beneidete Erfolgsmodell der Schweiz massgebend auf Bürgernähe und dezentralen Entscheidungskompetenzen beruht, und zum anderen, weil sich die Gemeinden erstaunlich anpassungsfähig zeigen. Sie reagieren an der «Front» flexibel auf einen «Markt» mit veränderten Bedürfnissen. Gegenüber dieser Dynamik



erstarren die Kantone in der «Etappe» zunehmend in einem Reformstau. Wie beispielsweise mein Heimatkanton Wallis mit einer Verfassung aus dem Jahr 1907, welche im totalen Kontrast zu den enormen Veränderungen in Bevölkerungswachstum, Gesellschaft und Wirtschaft steht. Die Politik zeigt sich unfähig, praktikable Lösungen zu finden. Da scheint mir die Glarner Landsgemeinde (nicht der Kanton!) um einiges mutiger und radikaler, als sie 2006 die bisherigen Gemeinden kurzerhand auf drei reduzierte. Wie am Jahrestreffen der SKSG zu erfahren war, ist die neue Struktur seit 1. Januar 2011 erfolgreiche Realität. Es fragt sich nun, wie sich das Machtverhältnis zwischen dem Kanton und den drei Gemeinden entwickelt. Anzunehmen ist, dass es sich deutlich zu den Letzteren hin verschiebt, weil Regierungsrat und Parlament kaum gegen deren geschlossenen Willen Entscheide treffen dürften. So gesehen, werden sich die Kantone warm anziehen müssen, um nicht zwischen Bund und erstarkten Gemeinden in Schiefelage zu geraten. Und die Gemeinden können getrost ihrer Zukunft entgegenblicken.

Dr. Eduard Brogli
Stadtschreiber Brig-Glis

Des communes plus solides

Quelle importance auront les communes suisses à l'avenir? Seront-elles orientées vers l'avenir ou deviendront-elles un vestige du passé? Moi personnellement, je suis clairement de l'avis qu'elles joueront un rôle bien plus fort que jusqu'ici dans le champ de tension entre les cantons et la Confédération. D'une part parce que le modèle de réussite de plus en plus envié de la Suisse s'appuie notablement sur la proximité avec le citoyen et la décentralisation des compétences décisionnelles, et d'autre part parce que les communes se montrent étonnamment souples. Au «front», elles réagissent de manière flexible à un «marché» en changement. Face à cette dynamique, les cantons se figent de plus en plus dans un blocage des réformes «à l'arrière-front». Comme par exemple mon canton d'origine, le Valais, avec une constitution datant de 1907 et qui est en totale contradiction avec les énormes changements en termes de croissance de la population, société et économie. Les politiciens s'avèrent incapables de trouver des solutions viables. Dans ce domaine, la landsgemeinde de Glaris (pas le canton!) me semble bien plus courageuse et radicale en réduisant tout simplement en 2006 les communes existantes à trois. Comme on l'a appris lors de la rencontre annuelle de la CSSM, la nouvelle structure fonctionne avec succès depuis le 1^{er} janvier 2011. L'on peut maintenant se demander comment les rapports de pouvoir entre le canton et les trois communes va se développer. Il est à supposer qu'ils se déplaceront nettement en faveur des communes, car le Conseil d'Etat et le Parlement ne prendront guère de décisions contre leur volonté commune. De ce point de vue, les cantons n'auront qu'à bien se tenir pour ne pas se retrouver en difficulté entre la Confédération et des communes plus solides. Et ces dernières peuvent affronter leur avenir avec confiance.

D^r Eduard Brogli
Secrétaire municipal de Brigue-Glis

Brücke für die Brückenstadt

Fast 40 Jahre musste man auf sie warten, aber am 11. Oktober 2014 konnte die Freiburger Bevölkerung endlich «ihre» Poyabrücke in Besitz nehmen. An die 50 000 Personen machten einen Spaziergang auf dem imposanten Bauwerk.

Die Struktur der Schrägseilbrücke besteht aus 14 Metallträgern, die je 48 Tonnen wiegen, 27 Meter lang und 2,2 Meter hoch sind, insgesamt gut 760 Tonnen Stahl. Zwölf Betonpfeiler wurden für den Bau der 850 Meter langen Brücke benötigt, deren Fahrbahn 70 Meter über der Saane liegt. Die Brücke bildet natürlich das eindrucksvollste Element, aber es musste auch ein gedeckter Abschnitt mit einem Tunnel und einem Durchgang unter dem Eisenbahndamm gebaut werden, was den schwierigsten Abschnitt der Baustelle darstellte. Man musste eine 29 Meter lange, provisorische Brücke legen, um unterhalb einen Betonkasten zu giessen, der den zukünftigen gedeckten Abschnitt überragt und dann als zentrale Abstützung für die definitive Bahnstrecke dient. Die Armierung, die Metallstruktur und die 56 Tragseile der Brücke wiegen insgesamt mehr als 6500 Tonnen. Die beiden eleganten Zentralmasten erreichen eine Höhe von 110 Metern. Die Baukosten für die längste Schrägseilbrücke der Schweiz betragen 211 Millionen Franken.

Aber das schöne, endlich in Betrieb genommene Bauwerk hat weitere Vorteile:

Fussgänger und Radfahrer teilen sich eine 3,5 breite Fahrbahn, auf welcher Piktogramme regelmässig auf die gemischte Nutzung hinweisen, was die Sicherheit der Strassenbenützer erhöht, weil sie ihre Geschwindigkeit anpassen. Zudem können Radfahrer und Fussgänger auch einen anderen Weg über die altehrwürdige Zähringerbrücke wählen; denn diese wird nicht mehr von Autos überflutet und ist somit wieder sehr angenehm zu überqueren.

Das Burgquartier entdeckt seine Rolle als Wohnquartier neu, und dasjenige vom Schoenberg scheint näher dem Stadtzentrum zu sein, aber die Poyabrücke ist kein Wundermittel für alle Verkehrsprobleme der Stadt Freiburg. Das ist auch nicht ihr Hauptzweck: Die Poyabrücke soll vor allem das historische Burgquartier, und demzufolge die Kathedrale, vom Transitverkehr entlasten. Bis zu ihrer Eröffnung litt das Quartier täglich unter einem Verkehrsaufkommen von 25 000 Fahrzeugen, und die festgelegten Grenzwerte für Lärmschutz und Luftreinhaltung wurden regelmässig überschritten. Die Schliessung der Zähringerbrücke für den privaten Autoverkehr ist eine

der wichtigsten Begleitmassnahmen zur Eröffnung der Poyabrücke, sie bringt dem Quartier eine echte Sauerstoffspritze. Parallel dazu haben sich die Verkehrsströme verlagert. Damit der Verkehr in den Wohnquartieren nicht zunimmt, wurden flankierende Massnahmen getroffen wie Fahrbahnverengungen, Fahrbahnerhöhungen, Änderungen bei den Strassenkreuzungen und die Einführung einer Tempo-20-Zone. Vor und nach der Eröffnung der neuen Brücke wurden Verkehrszählungen durchgeführt; sie dienen als Vergleichsbasis für die laufenden Zählungen. Sollte das zulässige Verkehrsaufkommen auf diesen Achsen überschritten werden, so müssten zusätzliche Massnahmen ins Auge gefasst werden. Tatsache ist: Seit der Eröffnung der neuen Brücke ist das Verkehrsaufkommen im Burgquartier, aber auch im Stadtzentrum, drastisch zurückgegangen. Die Stadt Fribourg lebt auf, besuchen Sie deshalb deren neue Brücke!

*Catherine Agustoni
Stadtschreiberin von Fribourg*



Un pont pour la ville de ponts

Il a fallu l'attendre près de 40 ans mais le 11 octobre 2014, la population fribourgeoise a enfin pu prendre possession de «son» pont de la Poya. Environ 50 000 personnes se sont baladées librement sur l'imposant ouvrage.

La structure du pont haubané est constituée de 14 poutres métalliques de 48 tonnes, 27 mètres de long et 2,20 mètres de haut, soit environ 760 tonnes d'acier. La construction de 12 piles de béton a été nécessaire pour le pont de 850 mètres, dont le tablier culmine à 70 mètres au-dessus de la Sarine. Mais si le pont constitue évidemment l'élément le plus impressionnant, il a aussi fallu construire une tranchée couverte, un tunnel et un passage sous la digue ferroviaire, ce qui a constitué le secteur le plus délicat du chantier. Il a en effet fallu poser un pont provisoire long de 29 mètres, pour bâtir en dessous une cage de béton surplombant la future tranchée couverte et servant ensuite d'appui central à la voie ferroviaire définitive. L'armature, la structure métallique et les 56 haubans du pont pèsent plus de 6500 tonnes au total. Les deux élégants mâts centraux de l'ouvrage culminent à 110 mètres au-dessus du sol. Facture finale du projet: 211 millions de francs, pour le plus long pont haubané de Suisse.

Mais le bel ouvrage enfin mis en service a d'autres avantages puisque piétons et cyclistes se partagent une piste mixte

de 3,5 mètres de large, sur laquelle des pictogrammes indiquent régulièrement la cohabitation. La mixité augmente la sécurité des usagers, qui adaptent leur vitesse. De plus, adeptes de deux roues et piétons peuvent aussi changer d'itinéraire et emprunter le vénérable pont de Zaehringen, débarrassé de son flot de véhicules et redevenu fort agréable à traverser.

Le quartier du Bourg redécouvre et reprend son rôle résidentiel, et celui du Schoenberg semble plus proche du centre-ville, mais le pont de la Poya n'est pas le remède miracle à tous les problèmes de circulation de la ville de Fribourg. Ce n'est d'ailleurs pas son objectif principal, qui est de soulager le quartier historique du Bourg, et par conséquent la cathédrale, du trafic de transit. Jusqu'à son ouverture, 25 000 véhicules y transitaient quotidiennement, dépassant les limites de bruit et de qualité de l'air admises. La fermeture du pont de Zaehringen au trafic motorisé individuel, une des principales mesures d'accompagnement à l'ouverture du pont de la Poya, apporte une véritable bouffée d'oxygène au quartier. En parallèle, les flux de trafic

se sont déplacés, et des mesures d'accompagnement ont été réalisées, afin d'éviter des reports dans les quartiers résidentiels, tels que rétrécissements et surélévations de chaussées, modifications de carrefours, création d'une zone 20 km/h. Des comptages ont été effectués, avant et après l'ouverture du nouveau pont, et servent de base de comparaison à ceux qui sont en cours, étant entendu que si les charges de trafic admises sur ces axes sont trop importantes, des mesures complémentaires devront être réalisées. Le fait est que, depuis l'ouverture du nouveau pont, la baisse de trafic est spectaculaire dans le quartier du Bourg mais aussi au centre-ville, où son impact est également très positif. La ville de Fribourg revit. Venez voir son nouveau pont!

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville Fribourg



Pflegekosten schlagen in den Gemeinden zu Buche

Mindestens zehn Kantone haben den öffentlichen Teil der Pflegekosten den Gemeinden übertragen. Diese bekommen Kostenschübe direkt zu spüren. Eine Bilanz knapp fünf Jahre nach Inkrafttreten der neuen Pflegefinanzierung.



Die Kosten für Betreuung und Pflege steigen. Das bekommen auch die Gemeinden zu spüren.

Bild: Fotolia

«Gemeinden ächzen unter Pflegekosten»: Schlagzeilen dieser Art häuften sich in letzter Zeit in der regionalen Tagespresse. Doch es gilt zu differenzieren. Mit der Pflegefinanzierung, die 2011 in Kraft trat, verpflichtete der Bund die Kantone, die Restkosten zu regeln. Das sind die Kosten, die übrig bleiben, wenn die Privatbeiträge der Pflegebedürftigen und die Vergütungen der Krankenkassen nicht ausreichen – was meistens der Fall ist. Die Kantone setzen die neue Pflegefinanzierung aber sehr unterschiedlich um. Es gibt zahlreiche Berechnungsschlüssel, niemand hat den

Städte und Gemeinden fordern in einem Brief an das BAG Korrekturen.

vollständigen und aktuellen Überblick. Folgendes lässt sich immerhin sagen:

In mindestens zehn Kantonen tragen die Gemeinden die Restkosten, andernorts kommen Kanton und Gemeinden vereint dafür auf oder ist der Kanton allein zuständig. Dort, wo die Gemeinden den öffentlichen Teil der Pflegekosten ganz oder zu einem grossen Teil mittragen, bekommen sie Kostensteigerungen direkt zu spüren.

Zürich gehört zu den Kantonen, die die Pflegekosten den Gemeinden übertragen haben. Jörg Kündig, Präsident des Zürcher Gemeindepräsidentenver-

bands und Gemeindepräsident von Gossau, spricht von einer «massiven Belastung». Geregelt ist es so, dass die Gemeinden sich im Rahmen eines Normdefizits an den Pflegekosten beteiligen – sofern sie nicht Leistungsverträge mit Heimen und Spitex-Organisationen abgeschlossen haben. Das Normdefizit geht vom Mittelwert der von Heimen und Spitex gemeldeten Kosten aus und wird vom Kanton jährlich neu berechnet.

Es sei jährlich angestiegen, sagt Kündig, auch 2016 gebe es einen deutlichen Kostenschub, den die Gemeinden zu finanzieren hätten: «Die Beiträge der Krankenversicherer und der Patienten sind ja in absoluten Beträgen fixiert.»

Braucht es eine Pflegeversicherung?

Die neue Pflegefinanzierung verteilt die Kosten fix auf drei Träger: Pflegebedürftige, Krankenkassen und öffentliche Hand. So will der Gesetzgeber verhindern, dass Menschen im Alter wegen Pflegebedürftigkeit verarmen. Eben erst in Kraft getreten, wird dieses System teilweise nun aber schon wieder infrage gestellt. Es gibt Stimmen, die die Lösung angesichts der demografischen Alterung vielmehr in einer obligatorischen Pflegeversicherung sehen. Auf Wunsch des Parlaments wird der Bundesrat bis Ende Jahr in einem Bericht zur Langzeitpflege auch Versicherungsvarianten aufzeigen. Denkbar wären verschiedene Modelle, vom Alterszuschlag in der bestehenden Krankenversicherung bis zu einem neuen Sozialwerk, wobei Letzteres politisch wohl chancenlos sein dürfte. Die nationalen Verbände der Gemeinden und der

Städte begrüssen die Prüfung neuer Finanzierungsmodelle. Die Diskussion steht aber erst am Anfang und verläuft nicht entlang der üblichen Parteiengrenzen. Es gibt Befürworter und Gegner links und rechts.

Der Freisinnige Jörg Kündig, Präsident des Gemeindepräsidentenverbands im Kanton Zürich, befürwortet eine obligatorische Pflegeversicherung für Personen ab 50: «Die Bereitschaft, die steigenden Pflegekosten über Steuererhöhungen zu finanzieren, fehlt, also müssen wir uns eine Alternative überlegen.» Eine obligatorische Versicherung entlaste die Gemeinden und Sorge mit altersmässig abgestuften Beiträgen für eine verursachergerechte Abgeltung der Pflege. Gegner einer Pflegeversicherung befürchten hingegen eine Aushöhlung des Solidaritätsprinzips. Es dürfe nicht sein, dass die

Solidarität nur noch unter den Älteren gelte, findet die Aargauer FDP-Ständerätin Christine Egerszegi. Die Älteren hätten ein Leben lang Krankenkassenprämien bezahlt und entrichtet auch Steuern. Zudem bräuchten lange nicht alle über 80-Jährigen Pflege. 2013 lebte ein knappes Drittel der über 80-Jährigen in einem Heim. Auch Ludwig Peyer, Geschäftsführer des Verbands Luzerner Gemeinden und CVP-Fraktionschef im Kantonsparlament, ist skeptisch gegenüber einer separaten Versicherungslösung. Er findet es «richtig», dass die Allgemeinheit die Pflegekosten über Steuermittel mittrage. Ihn stört vielmehr, dass Vermögende beim Patientenanteil gleich viel an die Pflege zahlen wie weniger Begüterte: «Dort müsste man ansetzen.» *swe*

Schwere Pflegefälle – hohe Kosten

Die Krankenkassen bezahlen einen Anteil pro Pflegestufe, wie viel, legt der Bundesrat fest. Die Heimbewohner berappen derzeit maximal 21.60 Franken pro Tag, die Spitex-Bezügler maximal 15.95, wobei sie nicht überall zur Kasse gebeten werden. «Sämtliche Kostensteigerungen gehen voll zu Lasten der öffentlichen Hand», stellt Reto Lindegger fest, Direktor des Schweizerischen Gemeindeverbandes (SGV). Je nach kantonalem Finanzierungsmodell seien die Städte und Gemeinden «überdurchschnittlich belastet». Auch im Kanton Luzern obliegen die Pflegerestkosten ganz den Gemeinden. Ludwig Peyer, Geschäftsführer des Verbands Luzerner Gemeinden (VLG), spricht von einer «leichten Kostensteigerung» in den letzten Jahren, beurteilt die Situation aber nicht als dramatisch. Die Mehrbelastung der Gemeinden sei im Rahmen der Lastenverteilung zwischen Kanton und Gemeinden politisch gewollt, der Kanton habe dafür die Spitalfinanzierung übernommen.

Peyer sieht das Problem vielmehr in der ungleichen Belastung der Gemeinden, je nach Bevölkerungsstruktur: «Kleinere Gemeinden mit einigen Einwohnern in der höchsten Pflegestufe kann es hart treffen.» An einigen Orten hätten deswegen die Steuern erhöht werden müssen. Im November wird im Luzernischen über eine Volksinitiative abgestimmt, die dem Kanton die Hälfte der Pflegerestkosten aufbürden will. Der VLG lehnt das Begehren ab, weil eine reine Kostenverlagerung das Grundproblem der steigenden

den Pflegekosten nicht löse. Vom Verband her würde eine Lösung bevorzugt, die mittels Plafonierung der Restkosten auf eine Kostendämpfung vor



«Doppelt unter Druck»: Jörg Kündig, Präsident des Zürcher Gemeindepräsidentenverbands.

allem bei den Heimen abzielen würde. Doch dafür fehle derzeit der Konsens, auch unter den Gemeinden selber, wie Peyer sagt. Lösungen täten aber not, «denn die Pflegekosten werden tendenziell noch mehr zunehmen».

Auf Ergänzungsleistungen angewiesen

Zwar kann niemand in die Zukunft blicken. Doch die Experten des Schweizerischen Gesundheitsobservatoriums (Obsan) stützen Peyers Annahme. Sie

rechnen bis 2030 mit einer Verdoppelung der Pflege- und Betreuungskosten auf jährlich 17,8 Milliarden Franken. Hauptgrund: Die geburtenstarken Nachkriegsjahrgänge, die «Babyboomer», kommen ins Alter. Dabei sind es nicht nur die eigentlichen Pflegerestkosten, die aus Steuermitteln finanziert werden. Rund die Hälfte der Heimbewohnerinnen und -bewohner ist heute auf Ergänzungsleistungen (EL) neben der AHV angewiesen, weil die Pflege-, Betreuungs- und Hotelierkosten ihr Budget übersteigen. Besonders die Betreuungskosten sind manchenorts zum happigen Posten geworden, denn viele Heime wälzen ihre ungedeckten Pflegekosten über Betreuungstaxen auf die Betagten ab.

«Die Betroffenen kommen dann auf die Gemeinden zu», sagt Jörg Kündig vom Zürcher Gemeindepräsidentenverband, «und diese stehen somit doppelt unter Druck.» Im Kanton Zürich trügen die Gemeinden 57 Prozent der EL-Kosten, rechnet Kündig vor. Er kennt bisher keine Gemeinde, die eine Steuererhöhung ausschliesslich mit den Pflegekosten begründete. Doch seien diese Kosten meist mitverantwortlich bei einem solchen Schritt. Jetzt schlagen die Gemeinden und die Städte Alarm: Wenn das Gemeinwesen immer mehr Pflegekosten übernehmen müsse, fehle bald das Geld für andere, ebenso wichtige öffentliche Aufgaben, schreiben der SGV und der Schweizerische Städteverband in einem Brief an das Bundesamt für Gesundheit (BAG). Sie fordern Korrekturen, zum Beispiel eine Anpassung der seit 2011 un-

veränderten Krankenkassenbeiträge an die Pflegekosten.

Minime Nachbesserung

Diese Forderung erheben auch die Leistungserbringer und die Patientenorganisationen, die in der Interessengemeinschaft (IG) Pflegefinanzierung zusammengeschlossen sind – vom Dachverband der Heime, Curaviva Schweiz, über den Spitex Verband Schweiz bis zur Alzheimervereinigung und zum Seniorenrat. Was die Restkosten betrifft, dreht die IG allerdings den Spieß um und wirft der öffentlichen Hand vor, die Pflicht zur Finanzierung «ungenügend» wahrzunehmen und auf Kosten der Alten



«Politisch gewollt»: Ludwig Peyer, Bilder: zvg
Geschäftsführer des Verbands
Luzerner Gemeinden.

und Kranken zu sparen. Denn den Leistungserbringern bleibe nichts anderes übrig, als die ungedeckten Kosten den Heimbewohnern und Spitex-Klienten zu verrechnen. Die Kantone wiederum kontern, es gehe nicht an, dass Heime und Spitex-Organisationen beliebig hohe Kosten generieren könnten, die die öffentliche Hand dann abzugelten habe. Mit Normkosten werde ein Anreiz für effiziente Leistungserbringung gesetzt. Verschiedene Player also mit unterschiedlichen Interessen, die es auszugleichen gilt. Inzwischen sind zwar in Bundesbern Bestrebungen im Gang, die Pflegefinanzierung nachzubessern. Treibende Kraft war die Aargauer FDP-Ständerätin Christine Egerszegi mit einer parlamentarischen Initiative, die mehrere Punkte korrigieren wollte. Doch die Gesundheitskommission des Ständerates beschränkte sich Anfang September darauf, Zuständigkeitsstreitigkeiten bei den ausserkan-

tonalen Pflegeleistungen zu klären. Neu soll schweizweit einheitlich der Herkunftskanton – oder die Herkunftsgemeinde – für die Restkosten aufkommen, wenn jemand in ein Pflegeheim eines anderen Kantons übersiedelt oder dort Spitex-Pflege benötigt. Eine entsprechende Gesetzesänderung wurde in die Vernehmlassung geschickt. Auf weitere Nachjustierungen der Pflegefinanzierung verzichtete die Kommission. Wenn schon, müssten Bundesrat, Kantone, Versicherer oder Leistungserbringer tätig werden, schreibt sie. Egerszegi hatte unter anderem verlangt, Pflege- und Betreuungskosten besser voneinander abzugrenzen.

Das zuständige BAG lässt sich vorerst nicht in die Karten blicken, wie es weitergehen soll. Mit der neuen Pflegefinanzierung habe sich das Bundesparlament «für eine entsprechende Mehrbelastung der Kantone, inklusive der Gemeinden», entschieden, schreibt BAG-Direktor Pascal Strupler den Gemeinden und Städten. Das Amt sei derzeit dabei, die Auswirkungen zu evaluieren. Erst wenn die Resultate vorlägen, könne beurteilt werden, «ob und in welchen Bereichen Handlungsbedarf besteht». Bis Ende



«Überdurchschnittlich belastet»:
Reto Lindegger, Direktor des
Schweizerischen Gemeindeverbands.

Jahr wird zudem ein Bericht des Bundesrates zu den längerfristigen Perspektiven bei der Langzeitpflege erwartet (siehe Zweittext).

Susanne Wenger

Informationen:
www.tinyurl.com/brief-sgv

Anzeige



Im Dienste der Gemeinden

Sozialarbeit

Migration

Integration

- Unterstützung für Sozialdienste
- Betreuung von Asylsuchenden für Gemeinden, Kantone und Bund
- Qualifizierte Integrationsprogramme

Letzte freie Plätze!
 2-tägiger Work-Shop «Einführung in die Dossierprüfung»
 Mehr Infos unter www.abs-ag.ch/agenda

www.abs-ag.ch






Zinsen der Gemeinden finanzieren Suva-Renten

Der Markt für Gemeindefinanzierungen ist im Umbruch. Die Grossbanken ziehen sich zurück. Weniger bekannt ist, dass auch die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt (Suva) Kredite an Gemeinden vergibt.

Über fünf Milliarden Franken hat die Suva derzeit an Darlehen vergeben. Der Grossteil davon floss in den öffentlich-rechtlichen Bereich und davon ein grosser Teil an Gemeinden. Grundsätzlich kommen die Kreditbegehren aus der ganzen Schweiz, meist aus Gemeinden mit rund 3000 bis 10000 Einwohnern. Eine regionale Häufung sei im Mittelland zu orten, sagt Stefan Meyer, Leiter Darlehen bei der Suva. Die durchschnittliche Darlehenssumme beträgt rund drei Millionen Franken. Der häufigste Grund für ein Darlehen ist die Refinanzierung einer Fälligkeit.

Ohne Darlehen weniger Investitionen

So auch in der Thurgauer Gemeinde Weinfelden, die bereits zwei Mal ein Darlehen von der Suva erhalten hat. Das aktuelle Darlehen von rund zwei Millionen Franken wird zur Refinanzierung eines ausgelaufenen Kredits eingesetzt. Mit dem ersten Darlehen wurden diverse Investitionen getätigt und keine speziellen Projekte finanziert. «Wir haben unsere Refinanzierung im Vorfeld bei bekannten Finanzinstituten und Brokern ausgeschrieben. Das beste Angebot hat uns die Suva gemacht», erklärt Fi-

«Die Zinsen fließen in die rund 100000 Renten.»

nanzchef Erwin Wagner. «Wenn die Konditionen weiterhin konkurrenzfähig bleiben, würden wir jederzeit wieder ein Darlehen bei der Suva aufnehmen.» Das könnte spätestens auf Ende April 2022 wieder der Fall sein. Dann nämlich wird die Rückzahlung des aktuellen 2-Millionen-Darlehens fällig. Sollte der Betrag nicht voll zurückbezahlt werden können, wird er durch ein weiteres Darlehen abgelöst.

Beste Konditionen

Bereits etliche Male ein Darlehen von der Suva erhalten hat Arbon, die mit rund 14000 Einwohnern drittgrösste Stadt im Kanton Thurgau. Das aktuelle Darlehen beläuft sich auf rund vier Millionen Franken und wird vor allem für Finanzierungen im Strassen- und Kanalisationsbereich verwendet. Bereits realisiert wurde mit einem Teil des Geldes eine neue Linienführung der Kantonsstrasse. Gemäss Mischa Vonlanthen, Leiter der Finanzverwaltung, hätten zahlreiche Investitionen in Arbon mit eigenen Mitteln nicht getätigt werden können. Auch für ihn hatte die Suva als Finanzierungspartner bislang immer die Nase vorne, weil sie die besten Konditionen bietet, ver-

bunden mit einer unkomplizierten, kompetenten und speditiven Abwicklung.

Nicht nur ökonomische Ziele

Doch warum ist eine Unfallversicherung überhaupt im Kreditgeschäft tätig? Für Stefan Meyer gibt es dafür neben der Rendite auch andere, ebenso wichtige Gründe: «Die Suva verfügt über erhebliche Rückstellungen und Reserven, um die künftigen Renten, Taggelder und Heilkosten jederzeit sicherstellen zu können. Das Anlagevermögen zu diesem Zweck beträgt rund 44 Milliarden Franken. Es ist naheliegend, dass wir einen möglichst grossen Teil des Vermögens in der Schweiz anlegen. Und obwohl natürlich die Rendite im Vordergrund steht, spielen auch ökologische, ethische und soziale Aspekte eine Rolle. Da passt die Finanzierung von Schweizer Städten und Gemeinden natürlich ideal dazu.» Und noch etwas macht die Suva-Darlehen besonders: Die Zinsen fließen nicht, wie sonst oft in solchen Fällen, in einen Unternehmensgewinn, sondern in die Sicherung der 100000 Suva-Renten.

Patrick Stämpfli

Anzeige



Dachorganisation der Wirtschaft für erneuerbare Energien und Energieeffizienz

Melden Sie sich jetzt an:
www.aeesuisse-kongress.ch/anmeldung

Nationaler Kongress der erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz

Freitag, 13. November 2015, Congress Center Basel

Am AEE SUISSSE Kongress diskutieren Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft aktuelle Fragestellungen: Deutschland – Vorbild für die Schweizer Energiewende? Welche Dimensionen hat das gesellschaftliche Jahrhundertprojekt? Und wie sieht die neue Energiewelt unter den Vorzeichen der Digitalisierung und der dezentralen Energieversorgung aus? Diskutieren Sie mit uns diese und mehr Fragen.

Patronatspartner





Exklusivpartner





Eventpartner

cleantech switzerland / eco2friendly / erdgas/biogas / Ernst Schweizer AG / Minergie / öbu / Schweizerischer Gemeindeverband / Schweizerischer Städteverband / SIG / Swisscom / Swisspower / St.Galler Forum für Erneuerbare Energien / usic / Wiconia

Medienpartner



«Wir erleben oft Dankbarkeit»

Die Historikerin Yvonne Pfäffli bearbeitet im Stadtarchiv Bern die Gesuche um Akteneinsicht. In diesem Jahr sind über 100 Anfragen betreffend fürsorgerische Zwangsmassnahmen eingetroffen. Nun hat sie einen Leitfaden erarbeitet.



Im Stadtarchiv Bern sind 30000 Fürsorgedossiers aus der Zeit zwischen 1920 und 1960 archiviert. Sie erstrecken sich über 300 Laufmeter.

Bild: Peter Brand

«SG»: Angenommen, ein älterer Mann ruft an und sagt, er möchte Akteneinsicht, weil er mehr über seine verstorbene Mutter erfahren möchte. Sie sei in Bern geboren und später als Verdingkind auf einem Bauernhof aufgewachsen.

Yvonne Pfäffli: In einem solchen Fall würde ich zurückfragen. Im Stadtarchiv Bern liegen 30000 Fürsorgedossiers. Für die Recherche brauchen wir möglichst präzise Angaben. Die Akten eines Verdingkindes liegen entweder im Dossier des Vaters oder in jenem der Mutter, falls sie verwitwet, geschieden oder alleinerziehend war. Darum wären in diesem Fall die Namen und Lebensdaten der Grosseltern wichtig, dazu die Wohnsitze der Eltern zu verschiedenen Zeiten und die Orte der Fremdplatzierung.

Wozu Letzteres?

Häufig liegen die Akten einer Person bei mehreren Behörden und Institutionen, zum Beispiel dort, wo die Eltern später hingezogen sind; oder dort, wo das Kind im Heim oder als Verdingkind gelebt hat.

Wenn wir in der Stadt Bern keine Akten finden, heisst das noch nicht, dass es keine gibt. In diesem Fall ginge es darum, den Mann im Beispiel an die richtige Gemeinde oder das richtige Archiv weiterzuverweisen.

Angenommen, Sie werden fündig: Was findet man im Archiv über eine Person?

Am ergiebigsten ist sicher das Personen-dossier, wenn es eines gibt. Aber Quellen sind auch die Karteikarten der alten Einwohnerkontrolle, Vormundschaftsberichte oder im Fall von Bern etwa die Fürsorgebücher, in die die Klientschaft chronologisch eingetragen und die einzelnen Amtshandlungen vermerkt worden sind. In kleinen Gemeinden können auch Gemeinderatsprotokolle interessant sein.

Wenn es Akten gibt und das Einsichtsgesuch unterschrieben vorliegt: Wie geht es weiter?

Hier in Bern würde der Mann ins Stadtarchiv eingeladen. Der Stadtarchivar würde ihn zu einem Gespräch emp-

fangen und ihm zum Beispiel erklären, warum die Akten persönlichkeitsrechtlich heikel sind. Deshalb würde ihm zur Unterschrift eine Datenschutzerklärung vorgelegt.

Was passiert, wenn dieses Vorgespräch ergibt, dass die Einsicht suchende Person psychisch labil sein könnte?

Wir haben die Möglichkeit, Akteneinsichten von Mitarbeitern der Opferhilfe begleiten zu lassen, damit die Person nicht allein mit den Papieren konfrontiert ist. Aber das ist ein seltener Fall. Sitzt jemand allein im Lesesaal über den Akten, gehen wir vom Archiv ab und zu vorbei und erkundigen uns, ob die Person findet, was sie sucht, und ob sie Fragen hat. Nicht selten ist es so, dass die gestellte Person gleich mit Begleitung ins Archiv kommt – etwa ein ehemaliger Verdingbub mit seiner Ehefrau. So sitzen sie zu zweit im Lesesaal und können sich über das Gelesene unterhalten.

Der Mann wünscht sich Kopien von gewissen Aktenstücken. Erhält er sie?

Der runde Tisch der Delegierten für Opfer von fürsorgerischen Zwangsmass-

«Nichts zu wissen, scheint schlimmer zu sein als Wissen.»

nahmen empfiehlt neben möglichst niedrigen Hürden für die Akteneinsicht auch, dass auf Wunsch Kopien erstellt werden. Wir würden den Mann deshalb bitten, jene Dokumente zu markieren, von denen er Kopien möchte. Auch Akten zu fotografieren, ist erlaubt. – Es gibt übrigens andere Archive, die Dossiers integral durchkopieren und die Kopien verschicken. Aber ich finde die Vorstellung schwierig, dass jemand den Briefkasten öffnet und 200 Seiten persönliche Akten vorfindet, mit denen er danach allein konfrontiert ist.

Kommt es vor, dass Leute auf das, was sie in den Akten lesen, ungehalten reagieren?

Im Gegenteil. Zwar steht das Stadtarchiv für direkt Betroffene schon für jene Behörden, von denen sie wegen ihrer Geschichte oft bis heute kein gutes Bild haben. Aber meine Erfahrung ist die: Wenn wir ihnen mitteilen, dass es Akten gibt; dass sie eingeladen sind, sie bei uns einzusehen; dass wir sie darin unterstützen, zu den Informationen zu kommen, die sie suchen, dann erleben wir eine grosse Dankbarkeit.

Eine erstaunliche Reaktion. Je nachdem wird man in den Akten ja mit verletzenden Neuigkeiten konfrontiert.

Ich erkläre es mir so: Bevor eine Person Akteneinsicht verlangt, macht sie einen

Prozess durch. Man geht persönliche Akten nicht einfach so anschauen. Da braucht es einen bewussten Entscheid und den Mut, sich mit der Vergangenheit zu konfrontieren. Wer an diesem Punkt ist, der will es wirklich wissen. Die Leute bleiben erstaunlich gefasst, wenn sie die Dokumente gelesen haben: Nichts zu wissen, scheint schlimmer zu sein als Wissen. Schwieriger ist es, wenn wir mitteilen müssen, wir hätten nichts gefunden.

Wegen der Wut, dass die Akten vernichtet wurden?

Nein, wegen der enttäuschten Hoffnung. Zwar sind in vielen Gemeindearchiven gewisse Akten tatsächlich nicht mehr vorhanden. Das Gesetz schreibt bloss vor, Vormundschaftsakten 30 und Fürsorgeakten 15 Jahre nach Abschluss des Falls aufzubewahren. Aber in der Stadt Bern liegen die Fürsorgeakten zwischen 1900 und 1980 vollständig vor. Trotzdem ist es möglich, dass wir nicht fündig werden, etwa weil eine andere Gemeinde zuständig war oder weil die leiblichen Eltern die Fremdplatzierung an den Behörden vorbeigeplant und das Kostgeld selber übernommen haben.

Sie berichten von guten Erfahrungen mit einer offenen Einsichtspraxis. Trotzdem stellt sich die Frage: Kann eine Gemeinde, die mit einem Einsichtsgesuch konfrontiert wird, Fehler machen und dafür haftbar gemacht werden?

Das Stadtarchiv Bern besteht auf einem schriftlichen Gesuch um Dateneinsicht und einer Kopie der Identitätskarte. Zudem unterschreiben Einsichtsuchende in der Datenschutzerklärung folgende Aussage: «Der Gesuchstellende erklärt sich mit den vom Stadtarchiv Bern gemachten Auflagen einverstanden und verpflichtet sich mit der Unterschrift, diese ohne Einschränkungen umzusetzen. Für einen allfälligen Schaden, der durch Verletzung der genannten Auflagen entstehen könnte, haftet der Gesuchstellende nach Massgabe des kantonalen Datenschutzgesetzes.» Diese Absicherung würde ich jeder Gemeinde empfehlen.

Das sehen andere Gemeinden anders. Sie lehnen Einsichtsgesuche grundsätzlich ab, weil sie sagen, die Daten seien zu heikel. Nur wenn man nichts herausgibt, mache man keinen Fehler.

Das Argument kenne ich. Der Datenschutz kann aber auch ein Vorwand sein, um sich die Arbeit der Recherche zu ersparen. Zuerst muss man doch wissen, welche Akten es gibt, bevor man wissen kann, inwiefern Datenschutz die Einsicht einschränkt oder verunmöglicht.



Bilder: S. Anderegg, Berner Zeitung

Wer Einsicht in sein Schicksal bekommt, ist meistens dankbar, so die Historikerin.

Und in der Bundesverfassung steht: «Jede Person hat Anspruch auf Schutz vor Missbrauch ihrer persönlichen Daten» (Art. 13, Abs. 2).

Ja. Zugang zu den eigenen Akten muss sowieso jeder Person gewährt werden. Zudem öffnet das geltende Öffentlichkeitsprinzip ein Spannungsfeld zwischen dem Schutz von Daten über Dritte und dem Bedürfnis unseres Mannes im Beispiel, mehr über seine Herkunft zu erfahren. Darum muss jeder Fall einzeln geprüft werden, keiner ist gleich. Aber ich bin der Meinung, dass keine Gemeindeverwaltung Einsichtsgesuche unter Verweis auf den Datenschutz summarisch ablehnen darf.

Yvonne Pfäffli



Die 36-jährige Historikerin bearbeitet im Stadtarchiv Bern die Gesuche um Akteneinsicht.

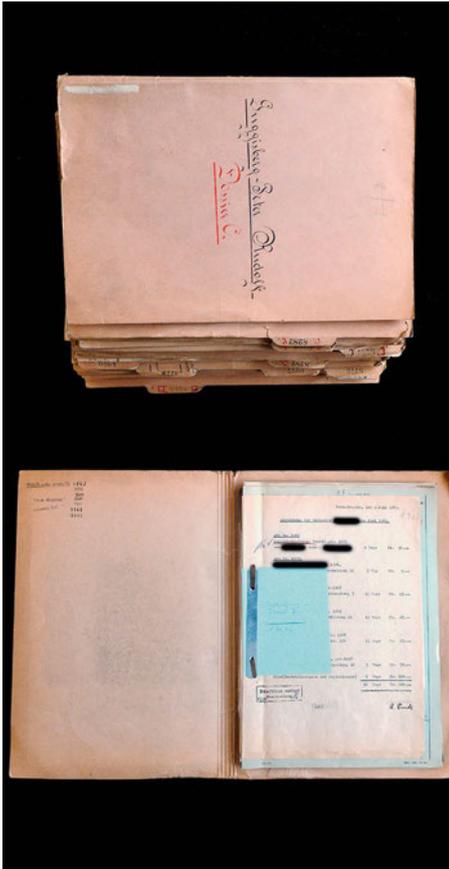
Leitfaden Aktensuche

Im Auftrag der Guido Fluri Stiftung hat Yvonne Pfäffli einen «Leitfaden Aktensuche» erarbeitet. Der Leporello beantwortet folgende Fragen:

1. Welche Angaben sind nötig, damit Akten gesucht werden können?
2. An wen soll man das Gesuch richten?
3. Wie geht es weiter, wenn Akten gefunden werden?
4. An wen kann man sich wenden, falls Schwierigkeiten auftreten?

Ergänzt wird der Leitfaden mit dem Adressenverzeichnis sämtlicher (kantonalen) Staatsarchive und zwei Formularen. Das eine ist eine Checkliste mit «Angaben für die Aktensuche», das zweite ist ein «Formular um Akteneinsicht». Der «Leitfaden Aktensuche» kann auf Verwaltungen und in Archiven aufgelegt werden. *frl*

Informationen:
www.tinyurl.com/Aktensuche



Einsichtsgesuche sind einzeln zu prüfen.

Allerdings bleibt schon ein Restrisiko: Irgendeinmal sickert irgendwo eine Information hinaus, die Dritte dazu bringt, auf Verletzung des Persönlichkeitsrechts zu klagen.

Dass es einmal einen Rechtsstreit geben könnte, ist möglich. Aber vorausgesetzt, die Archivverantwortlichen haben sorgfältig gearbeitet, wäre ein solcher Gerichtsfall als Präjudiz sogar spannend, um die Frage zu klären: Wie weit sollen respektive können Verwaltungen im Rahmen des Öffentlichkeitsgesetzes von 2004 gehen, wenn ein Akteneinsichtsgesuch im Bereich der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen vorliegt?

Die Stadt Bern hat zweifellos eine offene Einsichtspraxis. Aber in einer Stadt ist sie auch weniger heikel als in einer kleinen Landgemeinde.

Das stimmt. Dort kennt man sich, und nicht selten leben die Nachkommen der damals Verantwortlichen noch im Dorf. Trotzdem muss man Anfragen differenziert prüfen. Tut man das nicht, setzt man sich dem Vorwurf aus, etwas vertuschen zu wollen – auch wenn vielleicht gar nichts vertuscht werden müsste. In den Akten liest man ja auch von vielen anständigen Vormündern, vernünftigen

Bauern und selbstlosen Pfügeltern. Und warum soll man von vornherein davon ausgehen, dass Einsichtsuchende Böses im Schilde führen? Ich erlebe hier erwachsene Menschen, die darunter leiden, für sie Entscheidendes über ihre Herkunft nicht zu wissen. Sie wollen für sich klären, warum es so gekommen ist, wie es gekommen ist. Ich kann diesen Wunsch verstehen und unterstütze ihn, soweit das möglich ist.

Interview: Fredi Lerch

Informationen:

www.tinyurl.com/poy883c

Korrigenda

Im Inhaltsverzeichnis der letzten Ausgabe hat die Redaktion den Artikel zur Wiedergutmachung fürsorgerischer Zwangsmassnahmen in einen missverständlichen Zusammenhang gestellt. Die Betroffenen des Hilfswerks Kinder der Landstrasse aus Fahrenden-Familien haben bereits 1988 bis 1992 Entschädigungszahlungen vom Bund erhalten.

czd

Die Exzellenz im Service public

Der Service public ist – trotz der Debatte um die Berichterstattung der SRG – die Domäne der Gemeinden und Städte, der Kantone und des Bundes. Und vieles, was dort abseits des Rampenlichts entwickelt wird, ist innovativ.

Im Frühling hat die «SG» gemeinsam mit der Schweizerischen Gesellschaft für Verwaltungswissenschaften den Prix Excellence Publique ausgeschrieben. Ziel des Preises ist, erfolgreich umgesetzte, innovative Verwaltungsprojekte zu erfassen und bekannt zu machen. Denn die Projekte können als Modell für andere Verwaltungen oder als Ausgangspunkt für weitere Modernisierungsschritte dienen.

Eingaben aller Stufen

Insgesamt sind 38 Wettbewerbsdossiers eingereicht worden, 25 in deutscher, 13 in französischer Sprache, darunter ein Dossier aus dem Tessin (Link am Ende des Textes). Mitgemacht haben zehn Gemeinden und neun Kantonsverwaltungen. Drei Projekte laufen bei Verwaltungseinheiten des Bundes. Eingereicht werden konnten die Dossiers in verschiedenen Kategorien: Bürgerorientie-

rung, Innovative Kommunikationsmodelle zwischen Verwaltung und Politik, Innovatives Human Resource Management, Intelligentes Sparen sowie Kooperationen und Fusionen.

Beurteilung durch Fachleute

Jedes Dossier wird von einem auf die jeweilige Wettbewerbskategorie spezialisierten Evaluationsteam der betreuenden Hochschulen sowie von Partnern bewertet. Die Evaluationsteams stellen ein Ranking pro Kategorie auf und begründen ihren Entscheid. Ein unabhängiger wissenschaftlicher Ausschuss überprüft schliesslich die Evaluationen sowie das Ranking und entscheidet definitiv über die Kategoriensieger. Aus den Kategoriensiegern wird schliesslich ein Masterpreisträger über den gesamten Wettbewerb gekürt. Der Masterpreisträger wird durch eine Jury mit Personen aus Politik und Verwaltung, Wissenschaft

und Gesellschaft sowie einem Medienvertreter bestimmt. Die Preisverleihung findet am 26. November in Bern statt.

Türöffner für weitere Anerkennung

Den Siegern des Wettbewerbs ist Aufmerksamkeit gewiss. So sagte David Oesch, Projektleiter geo.admin.ch, bei swisstopo und Preisträger der Austragung von 2010: «Das Team wurde stark motiviert. Der Preis hat Tür und Tor für weitere Auszeichnungen geöffnet. Unsere Leistung wurde mit über zehn nationalen und internationalen Auszeichnungen gewürdigt.»

red

Informationen:

www.tinyurl.com/dossiers-excellence

«Es muss nicht immer nur ein Schutzbauwerk sein»

Nach Unwetterschäden, Hochwassern oder Murgängen wird schnell gefragt, ob man sich nicht mit einem Bauwerk vor den Folgen schützen könnte. Die Massnahmen sind teuer, so stellt sich die Frage nach Kosten und Nutzen.

«Schweizer Gemeinde»: Nach Unwetterereignissen mit Schäden wird von den Betroffenen oft nach baulichen Massnahmen gerufen. Wie lange macht das Sinn?

Christoph Graf: Wo nötig, sind bauliche Massnahmen in der Schweiz grundsätzlich bereits realisiert worden. Sie bieten jedoch nicht absoluten Schutz, sondern haben ihre Grenzen. Die entsprechenden Forderungen nach einem Unwetterereignis mit Schäden sind deshalb nachvollziehbar. Zuerst ist abzuklären, inwiefern eine weitere bauliche Massnahme wirklich den Schaden verhindert hätte und ob sie kostenwirksam realisierbar ist. Grundsatz in der Schweiz ist, dass wir Menschenleben schützen und Sachschaden, wo sinnvoll, möglichst verhindern oder reduzieren. Dabei setzen wir Grenzen bei der Dimensionierung und erstellen nicht Bauwerke, die das Extremereignis bewältigen können (sollten). Zudem verfolgt der Bund seit einigen Jahren (vgl. u.a. Angaben der PLANAT) die Strategie «von der (reinen) Gefahrenabwehr (hin) zur Risikokultur».

Was ist damit gemeint?

Damit ist gemeint, dass einerseits die Gefährdungssituation ganzheitlich und proaktiv angeschaut wird (alle möglichen Gefahrenprozesse), dass sämtliche Aktionen im Risikokreislauf (Vorbeugen, Intervenieren und Regenerieren) ideal aufeinander abgestimmt werden und dass Schutz eben nicht nur reines Verbauen beinhaltet, sondern auch sogenannte organisatorische Massnahmen für den Ernstfall vorzubereiten sind, also Intervention durch Rettungsorganisationen oder die Bildung von Rückstellungen für den Wiederaufbau. Risikokultur meint auch, dass wir lernen, Restrisiken zu akzeptieren.

Schäden sind also nötig, damit die Prävention verbessert werden kann?

Ereignisse mit Schadenfolge sind meist Auslöser für Aktivitäten, die zu einer Verbesserung der Situation führen. Mit einer Ereignisanalyse und der Überarbeitung der Gefahrenkarte nach einem

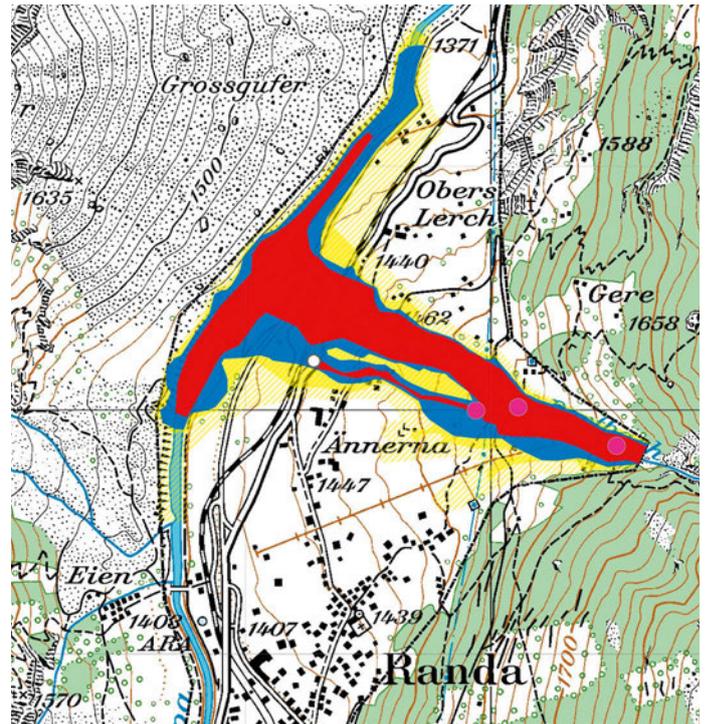
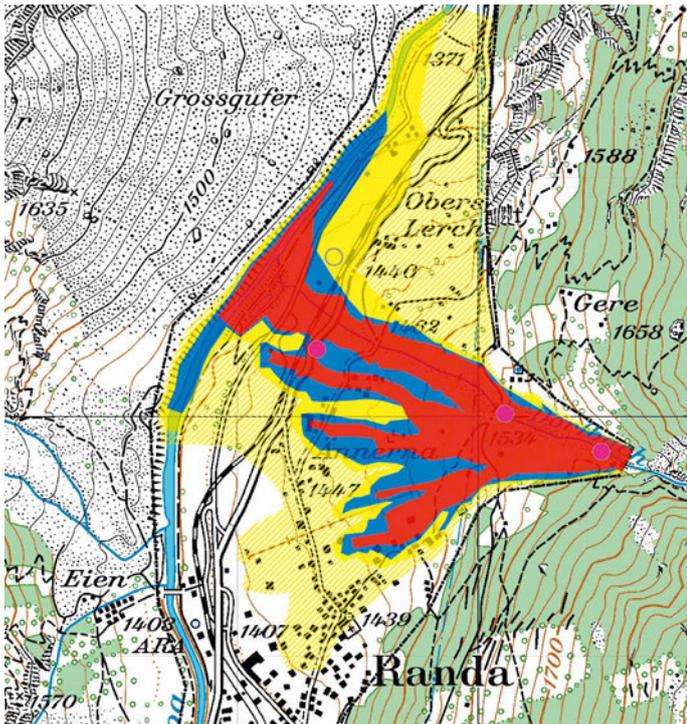


Das Bett des Dorfbachs von Randa; weil der Permafrost zurückgeht, muss dauernd mit Geschiebe und Muren gerechnet werden. Bild: Christoph Graf, WSL

Ereignis kann abgeklärt werden, ob die bestehenden Massnahmen zum Beispiel nicht adäquat dimensioniert waren. Auch die Gefahrenkarten, die nun für die ganze Schweiz vorliegen, werden nachgeführt. So kann auf veränderte Ausgangsbedingungen reagiert werden.

Wer trägt die Kosten?

Die rund drei Milliarden Franken, welche in der Schweiz jährlich für den Schutz vor Naturgefahren investiert werden, stammen nur knapp zur Hälfte von der öffentlichen Hand. Mehr als die Hälfte tragen Versicherungen, Unternehmen und Pri-



Die Gefahrenkarte von Randa im Wallis. Links noch ohne Schutzbauten. Gezielte Massnahmen bringen eine Verbesserung. Grafiken: WSL

vatpersonen dazu bei. Insgesamt macht die Gesamtsumme deutlich weniger als ein Prozent des Bruttoinlandprodukts aus.

Wann lohnen sich Schutzbauten nicht mehr?

Die Grenzen habe ich schon angetönt. Es sind primär wirtschaftliche Überlegungen, welche die Investitionssumme bestimmen, respektive ein Kosten-Nutzen-Faktor. Mit einem Instrument, welches der Bund zur Verfügung stellt, wird dies im Rahmen einer risikobasierten Massnahmenplanung abgeklärt. Ökologische und soziale Aspekte spielen ebenfalls eine Rolle bei der Beurteilung. EconoMe zeigt dabei auf, wie stark das Risiko – also das Mass für die Wahrscheinlichkeit, dass durch einen natürlich ausgelösten (Naturgefahren-)Prozess tatsächlich ein Schaden entsteht – gesenkt werden kann und ob die entstehenden Kosten der Massnahme in einem positiven Verhältnis zur Risikoreduktion stehen. Das heisst, ob mit der investierten Summe mehr potenzieller Schaden verhindert werden kann. Damit wird vergleichend ermittelt, ob ein Bauprojekt überhaupt infrage kommt und finanziell unterstützt wird. Diese Auswertung ist primär für die Subventionsbehörden zentral.

Wie lange schützt ein solches Bauwerk, welche Lebensdauer kann man veranschlagen?

Schutzbauten sind nie für die Ewigkeit gebaut. Und sie verursachen auch wäh-

rend des Betriebs Kosten. Unterhalt, Wiederinstandstellung oder zum Beispiel bei einem Geschiebesammler Räumungskosten sind bei der Projektierung einzuplanen. Insbesondere bei einem Verbauungsverbund kann zudem das Versagen eines einzelnen Elements die gesamte Verbauung schwächen oder kollabieren lassen. Je nach Beanspruchung verkürzt oder verlängert sich die Lebensdauer, die im Schnitt mehrere Jahrzehnte beträgt. Veränderte Ausgangslagen, beispielsweise Folgen des Klimawandels, können zudem eine Anpassung nötig machen. Also sowohl einen Aus-, aber auch den Rückbau.

Gibt es Alternativen zu Schutzbauten, die von Gemeinden ergriffen werden können?

Alternativen oder besser Ergänzungen zu Schutzbauten sollten im Rahmen von Vorprojekten durch die beauftragten Fachleute vorgeschlagen und gewichtet werden. Insbesondere eine Kombination von technisch-baulichen, planerischen und organisatorischen Massnahmen wird dabei vermehrt in Betracht gezogen. Damit wird der Wechsel von der Gefahrenabwehr zur Risikokultur gefördert. Mit Warn- und Alarmsystemen etwa wird in gefährdeten Gebieten verhindert, dass sich Personen in Gefahr begeben oder befinden. Ich denke an die Sperrung von Verkehrswegen. Sachschaden wird dabei in Kauf genommen. Durch die optimale Ausbildung von Feuerwehren wird die Intervention in

Krisensituationen verbessert. Durch mobile Massnahmen, bekannt sind die Hochwasserschutzmassnahmen mit den wassergefüllten Schläuchen oder mit traditionellen Sandsäcken, aber auch Dammbalken, können rasch gefährdete Objekte rasch geschützt werden, ohne dass dort ein fixes Bauwerk steht. Dabei stehen auch die Privatpersonen in der Pflicht, ihr Grundstück, ihr Gebäude möglichst wirksam vor Schäden zu schützen, im Idealfall bereits bei der Planung entsprechend zu bauen. Vorgängig geplantes und geübtes Vorgehen ermöglicht rasches und effizientes Handeln. Auf Gemeindeebene werden seit wenigen Jahren lokale Naturgefahrenberater ausgebildet. Sie sollen durch ihre lokalen Kenntnisse und dauerhafte Analyse der Situation möglichst frühzeitig auf Gefahrensituationen aufmerksam machen und so den Behörden und Interventionskräften ein rasches und zielgerichtetes Handeln ermöglichen. Grundsätzlich sind die Gemeinden verantwortlich für den Schutz der Bevölkerung, und sie werden finanziell unterstützt durch den Kanton und den Bund.

Wie findet eine Gemeindebehörde die richtige Mischung der Massnahmen?

Die Gemeinde kann sich durch Naturgefahren-Fachleute entsprechend beraten lassen. Lokale Kenntnisse sind häufig sehr wertvoll und sollen durch die Fachspezialisten gehört, eingeordnet und berücksichtigt werden. Wie erwähnt, wird im Rahmen eines Vorprojekts übli-

cherweise eine Palette von möglichen Massnahmen durch Naturgefahrenspezialisten ausgearbeitet und eine Empfehlung zu der am besten geeigneten Massnahme oder der am besten geeigneten Massnahmenkombination abgegeben. Bei der Erstellung der Gefahrenkarte, die ja mittlerweile schweizweit in ihrer ersten Phase abgeschlossen ist, beurteilen und berücksichtigen die Fachleute auch schon die bestehenden Massnahmen. Mit der regelmässigen Überprüfung und Nachführung der Gefahrenkarten werden die bestehenden Massnahmen neu evaluiert und, wo nötig, resultieren Verbesserungsvorschläge vorgebracht.

Betrachtet man die aktuelle Karte der Grossereignisse (vgl. «SG» 9/2015), fällt auf, dass viele betroffene Gemeinden in dünn besiedelten Regionen liegen. Wo stehen wir heute?

Kürzlich hat sich das Hochwasserereignis 2005 zum zehnten Mal geährt. Noch immer werden Erkenntnisse von damals umgesetzt. Für derartige Grossereignisse sind wir heute besser gerüstet, unter anderem weil vieles deutlich besser koordiniert angepackt wird und die Warnung und Alarmierung verbessert wurde. In der chaotischen Phase kurz nach dem Ereignis werden wir aber immer noch Un-

sicherheiten haben und improvisieren müssen. Luft nach oben wird es also immer geben.

Das ist ein heisses Eisen, wenn die Solidarität im Lande auf Probe gestellt wird. Was raten Sie?

Bei der Umsetzung von Massnahmen werden grundsätzlich alle gleich behandelt, und es wird nach denselben kantonalen Richtlinien über Schutzprojekte entschieden. Periphere Gebiete haben ein doppeltes Problem. Erstens fliessen – abgesehen von touristisch intensiv genutzten Gebieten oder entlang wichtiger Verkehrswege und Energie-transportinfrastrukturen – eher geringe Werte in die reine Wirtschaftlichkeitsrechnung ein. Zweitens sind diese Gebiete meist überdurchschnittlich häufig von Naturgefahrenprozessen betroffen, weil sie meist näher an den Prozessquellen liegen. Vorteilhaft dürfte jedoch die bereits existente Risikokultur bei der dort ansässigen Bevölkerung sein. Es ist bekannt, wann heikle Situationen vorherrschen und welches Verhalten angezeigt ist. Das beugt Schäden teilweise bereits vor. Zudem sind die peripheren Räume zwar vielleicht dünn besiedelt, werden aber meist von deutlich mehr Leuten genutzt, zum Beispiel als Erholungsraum.

Dies gilt es in der Wirtschaftlichkeitsrechnung mit zu berücksichtigen, sodass Gelder für Schutzmassnahmen baulicher, aber auch organisatorischer Art möglich bleiben. Auch machen Massnahmen in diesen Gebieten häufig Sinn, weil dadurch Folgeproblemen in Ballungsräumen – bildlich gesprochen weiter unten – vorgebeugt wird. Insofern sind also Massnahmen in peripheren Räumen sehr wichtig und realisierbar.

Interview: czd

Information:

www.econome.admin.ch
www.tinyurl.com/nr876jf
www.tinyurl.com/nuh2uu5
www.tinyurl.com/qelnq16

Christoph Graf

ist Geomorphologe und wissenschaftlich-technischer Mitarbeiter an der Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL in Birmensdorf.



Anzeige

Bläser-Rückengerät
Maximale Luftmenge für minimalen Arbeitsaufwand.



bis zu 5 Jahre Garantie

ECHO
Sortiment und Fachhändler: www.tamag.ch

**Festbankgarnituren
Arbeitszelle
Faltzelte**



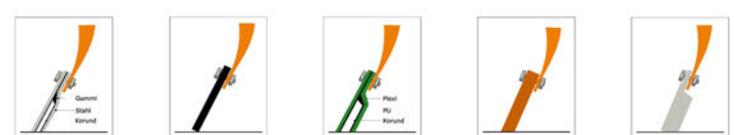
Beste Qualität für höchste Ansprüche

Schöni PartyWare
Schöni PartyWare AG
Isenrietstrasse 9a
8617 Mönchaltorf
Tel. 044 984 44 05
info@zeltshop.ch
www.zeltshop.ch



KLEMMFIX
Signalisation • Markierung • Winterdienstprodukte

- Kombi 25/36/50
- Stahl
- PEKO 36/50
- PU
- Manganstahl



...mit uns kommen Sie sicher durch den Winter.

Klemmfix (Schweiz) AG
Büelstrasse 43, 8604 Volketswil
Tel. 043 399 40 50 · Fax 043 399 40 55
Filiale
Hauptstrasse 56C, 7247 Saas i. P.
Tel. 081 330 57 01 · Fax 081 330 57 02
info@klemmfix.ch · www.klemmfix.ch

«Die Stimme der Jugendlichen hat Platz in der Demokratie»

Die 22-jährige Liridona Berisha engagiert sich neben ihrer Ausbildung in der Pflege als Präsidentin im Jugendparlament Wauwil. Sie findet es wichtig, dass Jugendliche in der Gemeinde ihre Meinung einbringen können.

«Ich finde, wir haben in der Schweiz das Privileg, mitbestimmen und mitgestalten zu können. Deshalb engagiere ich mich, mit grosser Leidenschaft, im Jugendparlament Wauwil. Seit drei Jahren bin ich als Präsidentin tätig und engagiere mich zusätzlich im kantonalen Jugendparlament Luzern als Vorstandsmitglied. Meine Motivation ist es, den Jugendlichen eine Anlaufstelle zu bieten, um ihre Meinung äussern zu können. Denn die Jugendlichen sind es, die in Zukunft mit den Entscheidungen von heute leben müssen. Aus meiner Sicht ist es an der Zeit, Brücken statt Mauern zu bauen. Ich denke, in einer Demokratie gehört die Stimme der Jugendlichen dazu, und diese Wertvorstellung möchten wir in die Gemeinde integrieren.»

Teil der politischen Diskussion

Das Jugendparlament Wauwil haben wir vor drei Jahren gegründet. Heute besteht es aus 13 aktiven Mitgliedern. Wir treffen uns einmal pro Monat und diskutieren über neue Projekte. In der Gemeinde werden wir so mehr wahrgenommen und in politische Prozesse miteinbezogen. Momentan geht es um die Gemeindefusion. Es wurde uns von den Ortsparteien und vom Gemeinderat ermöglicht, ein Teil der Diskussion zu sein und an Podiumsdiskussionen teilzunehmen. So konnten wir unsere Anliegen und Bedürfnisse ansprechen. Dadurch bietet das Jugendparlament der Gemeinde eine weitere Sichtweise auf die Fusion. Unsere Erfolge in der Gemeinde bestehen zudem aus Projekten wie der Realisierung eines Grillplatzes und eines Sportevents im Winter. Zudem wurde die Abstimmungshilfe easyvote in der Gemeinde eingeführt.



Liridona Berisha.

Bild: zvg

Projekt Bahnunterführung 2016

Seit letztem Dezember setzen wir uns intensiver mit politischen Themen wie den Abstimmungen auseinander und bilden so unsere Meinung. In einem zweiten Anlauf haben wir uns zum Ziel gesetzt, das Projekt Gestaltung der Bahnunterführung 2016 zu organisieren und zu planen. Es ist eine Herausforderung, ein solch grosses Projekt zu realisieren.

Ebenso müssen wir geduldig bleiben, denn es müssen diverse Abklärungen und Absprachen erfolgen, welche sehr zeitintensiv sind.»

Liridona Berisha

Informationen:
www.dsj.ch

Anzeige

publicjobs.ch

Auf der Industriebrache erwacht städtisches Leben

Standort eines Schweizer Lastwagenherstellers von Weltruf, wirtschaftliches Auf und Ab, Grossbrände: Das Saurer-WerkZwei-Areal in Arbon (TG) erlebte stürmische Zeiten. Nun entsteht auf der Industriebrache ein neuer Stadtteil.

Der Holzklötzliboden in der grossen, leeren Fabrikhalle ist ölgetränkt, es riecht nach Metall. Wo einst Arbeiter der Firma Saurer Metallteile pressten, spielte Mitte August das Sinfonische Orchester bei Kerzenlicht vor 800 Zuhörerinnen und Zuhörern. Das klassische Konzert «Zauber und Magie der Oper» war so etwas wie die Ouvertüre. Denn das ehemalige Saurer-Presswerk wird die neue Kultur- und Musikstätte der Stadt Arbon (TG). Nach der Renovation werden sich das Schaulager des Saurer-Museums und die lokale Musikschule einmieten. Draussen brennt die Spätsommersonne. Ein Schutthaufen ragt in die Höhe. Rund-

«Saurer prägte das Stadtbild und viele Einwohner von Arbon.»

herum wuchert Unkraut. Neben dem roten Fabrikgebäude mit den zerborsenen Fensterscheiben sind Bauarbeiten im Gang: Das historische Hamel-Gebäude wird renoviert, gleich nebenan entsteht die Wohnüberbauung «Wohnen Plus». Dreht man den Baustellen den Rücken, sieht man eine riesige Fläche vor sich. Das Areal mit dem Namen Saurer WerkZwei erstreckt sich über mehr als 200 000 Quadratmeter. Dies entspricht rund 40 Fussballfeldern. Hier sollen in den kommenden Jahren Wohnungen für 1000 bis 1250 Personen sowie 800 bis 900 Arbeitsplätze entstehen. Doch mehr dazu später.

Das Saurer WerkZwei ist ein Stück Industriegeschichte und eine der grössten Industriebrachen der Schweiz. Auf dem Areal entsteht ein neuer Stadtteil. Die riesige Brache war mit ein Grund, weshalb Andreas Balg vor knapp drei Jahren für das Amt des Arboner «Stapi» kandidiert hat. «Ich bin kein Verwalter, ich will gestalten», sagt der 52-jährige Stadtpräsident. «Das Potenzial für eine zukunftsfähige Stadtentwicklung ist immens, endlich wird eine Lücke im zentralen Siedlungsgebiet geschlossen.» Die Geschichte der Firma Saurer und die von Arbon sind eng verflochten. Zeitweise arbeiteten über 4500 Angestellte in der Stadt am Bodensee für Saurer. «Es kam vor, dass innerhalb eines Jahres mehrere Hundert Arbeitsplätze neu ge-

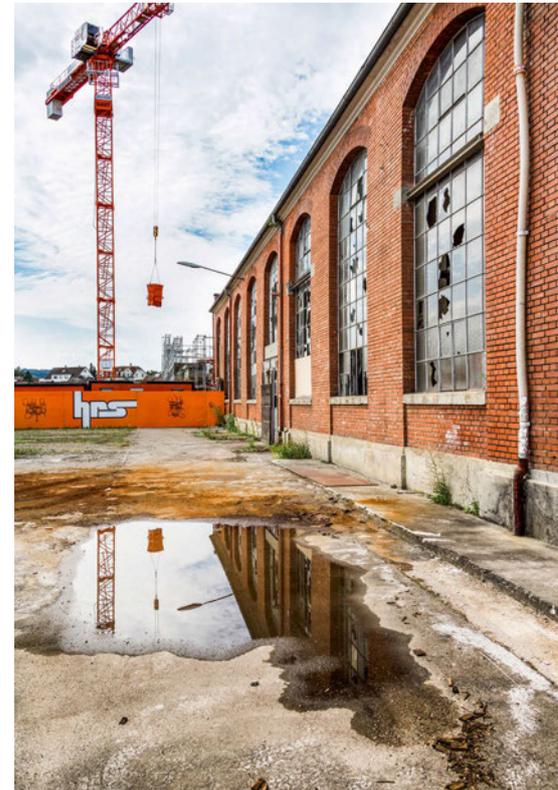


Das ehemalige Saurer-Presswerk wird renoviert. Danach mieten sich das Schaulager des Saurer-Museums und die Arboner Musikschule im Gebäude ein.

Bilder: Severin Nowacki



Links: Alte Saurer-Nutzfahrzeuge.
Mitte: Neben dem Presswerk wird eine Wohnsiedlung gebaut.
Rechts: Die Arbomec-Hallen werden für einen neuen Jumbo-Fachmarkt umgenutzt.



schaffen wurden oder wegfielen», sagt Balg, «diese konjunkturellen Schwankungen haben die Beziehung der Arboner zu Saurer stark beeinflusst.» Der Stadtpräsident ist etwas weiter seewärts aufgewachsen, in Kreuzlingen. Er hat die wechselvolle Geschichte von Saurer zwar nicht selber miterlebt, aber er hat viel darüber in den Büchern des Arboner Lokalhistorikers Hans Geisser gelesen. Und der FDP-Politiker erfährt vieles von den älteren Bürgern, die er an ihren runden Geburtstagen besucht. «Das Unternehmen hat nicht nur das Stadtbild und das Image von Arbon geprägt, sondern auch viele Einwohner.»

1853 in St. Gallen gegründet (und wenig später nach Arbon gezügelt), produzierte die Firma Saurer je nach Konjunkturlage vor allem Textilmaschinen oder Lastwagen. Seit den 1930er-Jahren war Saurer der bedeutendste Hersteller von mittle-

Das Areal wird während 15 bis 20 Jahren entwickelt.

ren und schweren Lastwagen in der Schweiz. Bis in die 1990er-Jahre waren sie in allen möglichen Varianten – als Stadtbusse, Postautos oder Militärlastwagen – im Schweizer Strassenbild präsent. Ab Mitte der 1970er-Jahre, im Zuge der weltweiten Ölkrise, schlitterte das Unternehmen in eine Krise. Die Nutzfahrzeugproduktion wurde 1982 aufgegeben, das Webmaschinen-geschäft 1986. Ab 1988 kaufte Saurer weitere Betriebszweige hinzu, geriet jedoch 1994 erneut in eine Baisse. 1999 stieg Saurer in die Produktion von Chemiefasermaschinen ein und entwickelte sich in der Folge zu einem der weltweit grössten Anbieter von Textilmaschinen.

Zweimal wütete das Feuer

2007 übernahm OC Oerlikon die Saurer-Gruppe. Der Technologiekonzern verkaufte das letzte übrig gebliebene Saurer-Geschäft, die Textilmaschinen-

produktion, später an die chinesische Jinsheng-Gruppe, welche das Textilmaschinen-geschäft wieder unter dem Namen Saurer firmieren liess. Heute arbeiten in der Zweigniederlassung der «neuen» Saurer AG auf dem Saurer WerkZwei rund 100 Personen.

Im April 2012 verkaufte OC Oerlikon das nach Flächenbereinigungen noch 204'000 Quadratmeter grosse Saurer-WerkZwei-Gelände für 35 Millionen Franken an den Generalunternehmer HRS Real Estate AG. Dann, am 19. August 2012, der Schock: Während mehrerer Stunden wütete ein Grossbrand auf dem Areal und zerstörte einige Hallen, in denen früher Saurer-Lastwagen hergestellt worden waren und sich mehrere Dutzend kleinere und mittelgrosse Firmen eingemietet hatten. Das Feuer und die Rauchsäule waren sogar vom deutschen Bodenseeufer aus zu sehen. Der Sachschaden belief sich auf mehrere Millionen Franken. Bei den Löscharbeiten wurden vier Feuerwehrleute leicht bis mittel-



schwer verletzt. Die Brandursache blieb unbekannt. Bereits 2002 hatte ein Grossbrand ehemalige Saurer-Hallen in Schutt und Asche gelegt.

Arbeits-, Wohn- und Freizeiträume

Das Saurer-WerkZwei-Areal befindet sich zwischen Arbon und der St. Galler Gemeinde Steinach unweit des Bodensees und direkt hinter dem Bahnhof von Arbon – eine städtebaulich markante Lage. Bevor die HRS Real Estate AG das Land erwarb, hatte 2004 unter der Leitung der Stadt Arbon eine Testplanung stattgefunden. Diese führte 2007 zu einem kantonsübergreifenden Richtplan – das Areal liegt zu 90 Prozent auf Arboner und zu 10 Prozent auf Steinacher Boden – sowie zu einem spezifischen Gestaltungsplan «SaurerWerkZwei». Darin wurden die möglichen Baufelder sowie die entsprechenden Strassen und Plätze bereits verbindlich

«Wir haben von Anfang an eine vielseitige Nutzung angestrebt.»

festgelegt. Dank der neuen Linienführung der Kantonsstrasse ist das Areal gut erschlossen und für Investoren dadurch noch interessanter. Die neue Kantonsstrasse, die parallel zur Bahnlinie zwischen Bodensee und Saurer-WerkZwei verläuft, wurde mit Geldern aus dem Agglomerationsprogramm St. Gallen/Arbon-Rorschach des Bundes mitfinanziert. «Von der Verkehrsentlastung durch die neue Kantonsstrasse profitiert auch die nahegelegene Arboner Altstadt», sagt Balg. Die dortigen ehemaligen Fabrik- und Bürogebäude von Saurer – das sogenannte Saurer WerkEins – sind übrigens ab 2001 saniert und umgenutzt worden.

Das Saurer-WerkZwei ist Teil der Gesamtentwicklung der Arboner Stadtmitte. «Es soll einen optimalen Mix von Wohnangeboten für Familien und ältere Personen, Büro-, Gewerbe- und Kulturräumen, Einkaufsmöglichkeiten sowie Frei-

flächen geben», sagt Balg. Was entsteht alles auf der riesigen Arboner Industriebrache? Eine Art Drehscheibenfunktion von der Innenstadt zum Saurer WerkZwei hat das 1907 errichtete und denkmalgeschützte Hamel-Gebäude, in dem einst Stickereimaschinen produziert wurden. Es wird momentan umgebaut und in rund einem Jahr eröffnet. Das Gebäude, das seit Mai 2015 im Besitz der St. Galler Pensionskasse ist, wird Loftwohnungen und Verkaufs- und Dienstleistungsgeschäfte beherbergen. Eine Unterführung verkürzt den Weg zum Bahnhof. Neben dem Hamel-Gebäude entsteht die Wohnüberbauung «Wohnen Plus». Eigentümerin ist die Bâloise-Versicherung. Angrenzend an diese Siedlung ist ein rund 20000 Quadratmeter grosser, öffentlicher Park mit Fahrradwegen, Fusswegen und Spielflächen geplant. Er soll nach der Fertigstellung an die Stadt Arbon übergehen. Der Jumbo wird vom See in die historische Arbomec-Halle ziehen. Die Eröffnung



Links: Die alte Webmaschinenhalle.
Unten: Der Arboner Stadtpräsident Andreas Balg.
Rechte Seite: Das Modell des neuen Stadtteils Saurer WerkZwei.

des neuen «Jumbo Maximo» ist für den Frühsommer 2016 geplant. Die 8600 Quadratmeter grosse Jumbo-Parzelle am See fällt ins Eigentum der HRS Real Estate AG. Was damit geschieht, ist derzeit noch unklar. Das Hotel Metropol, das in der Nähe des Hamel-Gebäudes zwischen Bahnlinie und Bodenseeufer liegt, wird abgerissen. Stattdessen entsteht ein Neubau mit dem Namen «Riva» mit Restaurant, Gartenwirtschaft und grossem Saal. Neben dem Hamel-Gebäude baut die HRS Real Estate AG ein modernes Design-Hotel, das «Hotel Werk2» (siehe Zweitext). Am südlichen Rand des Saurer-WerkZwei-Areals, auf Steinacher Boden, wird ein 19-stöckiges Hochhaus errichtet, das einen Mix aus Gewerbe- und Büroräumen sowie Wohnungen beherbergen wird.

Ein Ansprechpartner für die Stadt

«Wir wollten nicht einfach eine neue Wohnstadt entwickeln, sondern strebten von Anfang an eine vielseitige Nutzung für unterschiedliche Zielgruppen an», sagt Michael Breitenmoser, Projektentwickler der HRS Real Estate AG. Die Zusammenarbeit mit der Stadt sei «sehr gut». Dies sieht der Arboner Stadtpräsident genau gleich, auch wenn die Verhandlungen «hart geführt» worden seien. «Es ist ein grosser Vorteil, einen Investor zu haben, der eine Gesamtentwicklung ermöglicht», sagt Balg. Mit mehreren verschiedenen Partnern wäre die Entwick-

lung des neuen Stadtteils aus seiner Sicht kaum möglich gewesen. Für den Generalunternehmer wiederum war es wichtig, «dass das ganze Projekt politisch getragen wird», wie Breitenmoser erklärt.

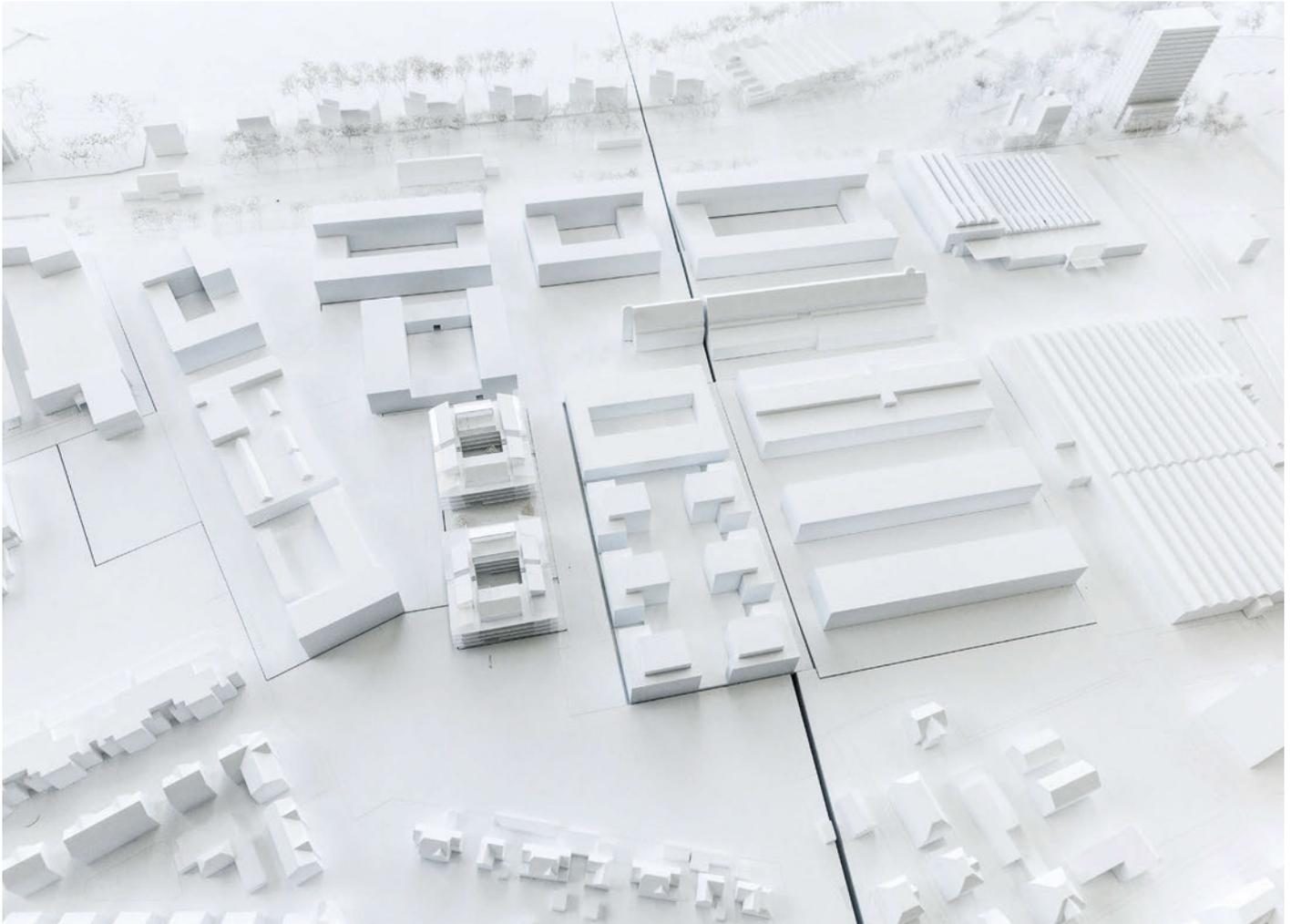
Das Areal befindet sich an einer sehr markanten Lage.

Das Saurer-WerkZwei-Areal wird während 15 bis 20 Jahren entwickelt. Die Planer müssen verschiedene «Mosaiksteine» aufeinander abstimmen. Zum Beispiel Strassen- und Freiräume. Deshalb hat die HRS Real Estate AG ein Gremium mit externen Architekten ins Leben gerufen, das die Arealentwicklung begleitet. Für beide, Stadt und HRS, ist es eine grosse Herausforderung, die unterschiedlichen Bedürfnisse und Interessen unter einen Hut zu bringen. «Gemäss dem rechtskräftigen Gestaltungsplan standen zwei Hallen unter Denkmalschutz. Die HRS hat sich freiwillig bereit erklärt, vier Hallen unter Schutz zu stellen», sagt Breitenmoser. Doch dies war dem Heimatschutz zu wenig. Schliesslich einigte man sich auf sechs Hallen.

Philippe Blatter

Informationen:
www.saurerwerkzwei.ch
www.arbon.ch





Modernes Hotel im Saurer-Stil

Der neue Stadtteil auf dem Saurer-Werk-Zwei-Areal wird den Arboner Lokalkolorit beibehalten. Historische Zeitzeugen der Industriegeschichte, wie das Hamel-Gebäude, bleiben stehen, und lokale Institutionen wie beispielsweise die Arboner Musikschule ziehen auf das Gelände. Auch das «Hotel Werk2» wird lokale Identität stiften. Dafür sorgt Eva Maron, die derzeit in Arbon das «Hotel wunderbar» führt, ein Hotel und ein Bar-/Kulturlokal. An einer offiziellen Informationsveranstaltung der HRS Real Estate AG zum geplanten Hotelneubau auf dem Saurer-WerkZwei-Areal hatte sie sich zu Wort gemeldet: «Ich wünsche mir für Arbon, dass man ein neues Hotel mit

einem Konzept angeht, damit sich die Stadt touristisch positionieren kann», sagte sie damals.

Die 46-jährige Hotelière entwickelte ein Konzept, das sie der HRS präsentierte – mit Erfolg. Für den Generalunternehmer ist dies ein gelungener Schachzug. Denn das «Hotel wunderbar», einst eine Kantine der Firma Saurer, kommt bei der Bevölkerung bestens an und ist beliebter Treffpunkt. Entsprechend bringen die Arboner dem Hotelneubauprojekt Vertrauen entgegen. «Die Saurer und Arboner Industriegeschichte wird auch im «Hotel Werk2» zum Ausdruck kommen», sagt Maron. Auf dem Dach des neuen Hotels ist eine Container-Suite geplant.

Und das Frühstücksbuffet wird auf einem alten Saurer-Lastwagen aufgebaut. Genau wie das ganze Saurer-Werk-Zwei-Areal soll auch das «Hotel Werk2» unterschiedliche Zielgruppen ansprechen. Vorgesehen sind 45 Zimmer. «Die Gäste können zwischen Budget-, Business-, Familien- und Sportzimmer auswählen», sagt Maron. Momentan arbeitet sie gemeinsam mit dem Architekten an der Baueingabe. Das «Hotel Werk2» wird voraussichtlich im Frühjahr 2019 eröffnet. *pb*

Informationen:
www.hotel-wunderbar.ch



«Wir können die Entwicklung nicht vollständig aufhalten»

Teufen (AR) ist vielfach ausgezeichnet: als Energiestadt, «Kinderfreundliche Gemeinde» und «Gesunde Gemeinde». Beim Thema Baukultur sucht sie noch nach Lösungen. Denn hier prallen unterschiedliche Interessen aufeinander.

Kraftvoll kämpft sich die Bahn die Anhöhe von St. Gallen hinauf Richtung Appenzellerland. Es geht von 669 auf 837 Meter über Meer. Die Strecke führt mitten durch einen Wald. Vor der Station Lustmühle tauchen dann wieder Häuser auf. Das Gebiet hat ländlichen Agglome-

rationscharakter. Die malerische appenzellische Hügellandschaft, die typischen Streusiedlungen und das Alpsteingebirge sind erst später zu sehen. Nach drei weiteren Haltestellen – Nieder-teufen, Sternen bei Teufen und Stofel – und insgesamt knapp viertelstündiger Fahrt

hält der Zug im «Hauptbahnhof» von Teufen (AR). Hier ist das Dorfzentrum. Im Bahnhofsgebäude befinden sich ein Polizeiposten und die Bäckerei Böhli mit Café. Zum Gemeindehaus gehts in knapp zwei Minuten zu Fuss, vorbei an schmucken Dorfläden. Das Dorfzentrum hat sei-



Die Appenzeller Bahnen werden auch zukünftig durch das Teufner Dorfzentrum fahren.

Bilder: Severin Nowacki

nen ursprünglichen Charakter mit den Appenzellerhäusern weitgehend beibehalten. Speziell ist das Nebeneinander von Fussgängern, Velofahrern, Appenzeller Bahnen und motorisiertem Individualverkehr.

Die Bahn bleibt im Dorf

Die Appenzeller Bahnen werden auch zukünftig zum Dorfbild gehören. Denn die Stimmberechtigten lehnten am 18. Januar dieses Jahres einen Objektkredit von 30 Millionen Franken für den Bau eines Tunnels zwischen Stofel und dem Bahnhof Teufen ab. Stattdessen wird die Bahn künftig doppelspurig durch das Dorf fahren. Dies kostet die Gemeinde circa 200000 Franken. «Ausschlaggebend für das Nein zum Tunnel waren wahrscheinlich die Kosten, insbeson-

dere, dass die Gemeinde allfällige Mehrausgaben zu einem grossen Teil selber hätte tragen müssen», sagt Gemeindepräsident Walter Grob. Andererseits hat eine Nachhaltigkeitsanalyse ergeben, dass es mit dem neuen Rollmaterial der Appenzeller Bahnen zu einer Verkehrsberuhigung kommen wird. Auf der geplanten Durchmesserlinie Appenzell–St. Gallen–Trogen werden neu Tango-Trams der Stadler Rail verkehren, die auch in Basel und Genf im Einsatz sind. Die Doppelspur soll in drei oder vier Jahren fertig sein. Wann mit dem Bau begonnen wird, hängt vom Baustart zur Durchmesserlinie ab.

Mit dem Entscheid der Stimmbürger ist der Gemeinderat zufrieden. «Wir wollten nicht, dass nur noch Autos durch das Dorf fahren», sagt Teufens «dienstältes-



Teufen ist eine ländliche Agglomerationsgemeinde: Blick auf das Dorf, die Appenzeller Hügellandschaft und das Alpsteingebirge.

**«Wir wollten nicht, dass
nur noch Autos durch das
Dorf fahren.»**

Links: Traditionelle Baukultur trifft auf moderne Überbauungen.

Rechts: Die Waldegg mit dem Restaurant Schnuggebock ist ein beliebtes Ausflugsziel.



ter», aber mit 42 Jahren noch junger Gemeinderat Martin Ruff. Ein beruhigter Verkehr könne eben auch belebend sein. Das Leitbild des Gemeinderats sieht für das Dorfzentrum ohnehin vor, den Verkehr zu verlangsamen und respektvoll miteinander umzugehen. Mit Tempo-30-Zonen im Zentrum und in den Quartieren soll der motorisierte Individualverkehr noch stärker auf die Umfahrungsstrasse, die bereits seit 1973 besteht, gelenkt werden.

Von der Land- zur Agglogemeinde

Mit dem Tram, das zu den Stosszeiten im 15-Minuten-Takt nach St. Gallen fahren wird, wird Teufen auch optisch noch stärker zur Agglomerationsgemeinde. Ein weiteres Verkehrsprojekt ist die Anbindung an die Autobahn A1. «Die bessere Verkehrsanbindung ist eine positive Entwicklung, sie bringt aber auch Siedlungsdruck und Bautätigkeit mit sich», sagt Ruff. Einen Siedlungsdruck, den die Gemeinde bereits stark spürt. Die Stadt-

nähe, die gute Infrastruktur und die tiefen Steuern – Teufen hat den tiefsten Steuerfuss im Kanton Appenzell Ausserrhoden – ziehen vor allem gutbetuchte Personen an. Von den rund 6100 Einwohnern sind etwa 390 Millionäre. Teufen wurde deswegen auch schon als «Goldküste des Appenzellerlandes» bezeichnet.

Die rege Bautätigkeit sorgt im Dorf für Diskussionen.

Die rege Bautätigkeit sorgt im Dorf für Diskussionen. Und bei Teilen der Bevölkerung für Unmut. Nachdem im Frühling letzten Jahres die Bäume im historischen Thüerer-Park gefällt worden waren, ergriff Rosmarie Nüesch die Initiative. «Die Wut der alten Dame», titelte die «Appenzeller Zeitung» damals. Die 86-jährige Architektin ist eine bekannte Persönlichkeit im Appenzellerland. Sie hat unter anderem das Museum zu Ehren des bekannten Teufner Baumeisters Hans Ulrich Grubenmann (1709–1783) gegründet und wurde 2013 für ihr Lebenswerk mit dem Ausserrhoder Kulturpreis geehrt. Nach der zwar legalen, aber überra-



Der Gemeindepräsident

Walter Grob (parteilos) ist seit 2010 Gemeindepräsident. Zuvor arbeitete er während 18 Jahren als Gemeindevizepräsident in Teufen. Seit 2011 politisiert er in der FDP-Fraktion im Kantonsrat. Der 61-Jährige ist verheiratet und hat drei erwachsene Töchter. Seine Hobbys sind Turnen – er ist Präsident des Männerturnvereins Nieder- teufen –, Volleyball und Skifahren. *pb*



schenden Rodung des Thüerer-Parks stellte sie ein Initiativkomitee auf die Beine. Das Ziel: Die Bevölkerung soll bei Sondernutzungsplanungen mit dem fakultativen Referendum ein Mitspracherecht haben. Für die Initiative sind 150 Unterschriften nötig, in kurzer Zeit kamen 340 Unterschriften zusammen.

Es ist jedoch möglich, dass die Initiative gar nicht umgesetzt werden muss. Denn allenfalls wird das Mitspracherecht der Bevölkerung im revidierten kantonalen Baugesetz verankert. Der Ausserrhodener Kantonsrat befasst sich in zweiter Lesung mit der Revision. Aufgrund der Diskussionen nach der ersten Lesung hat der Regierungsrat dem Kantonsrat den Rückzug der Vorlage beantragt. Bri-

sant: Im Rahmen der Gesetzesrevision steht auch die Abschaffung der Ortsbildungsschutzonen zur Diskussion. Stattdessen soll bei Sanierungen in Kernzonen eine Beratungspflicht eingeführt werden. Wie der Kantonsrat entschieden hat, stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest.

Frisst die Rendite die Identität?

«In den Quartieren ausserhalb des Dorfkerns findet eine Entwicklung statt, die man nicht vollständig aufhalten kann», sagt Grob auf die Bautätigkeit angesprochen. Es gebe zwar die Möglichkeit, im Rahmen des Baureglements einzugreifen. «Doch der Spielraum ist nicht sehr gross.» Die Gemeinde versucht trotzdem, so gut wie möglich die Balance zu halten. Den Vorwurf, dass in Teufen die Rendite wichtiger sei als die Identität, weist Grob von sich. «Die Bauzone war früher viel grösser dimensioniert. Sie bot einst Platz für 10000 bis 15000 Einwohner, wurde dann aber nach und nach reduziert.» Heute biete die nicht überbaute Bauzone noch Platz für etwa 600 bis 700 Einwohner. «Wir wollen eine gute Verdichtung und Gestaltung», betont Grob. Gemeinderat Ruff ergänzt: «Es gilt, abzuwägen zwischen individuellem Wohnbedürfnis, dem Renditestreben des Generalunternehmers und der Dorfgestaltung.» Weil das Thema komplex ist, hat sich der Gemeinderat fachliche Hilfe geholt. Er führt derzeit Gespräche mit der Architekturabteilung der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Gefragt sind Lösungen, wie der appenzellische Charakter in

*Rege Bautätigkeit:
Teufen ist für Neuzuzüger attraktiv.*



Oben: Das Mitte des 19. Jahrhunderts gebaute Zeughaus beherbergt unter anderem das Grubenmann-Museum. Mitte: Hydrant in Appenzeller Senentracht. Unten: Teufner Wappen.



der Baukultur weiterentwickelt werden kann, sodass er den heutigen Bedürfnissen entspricht, jedoch kein Einheitsbrei entsteht.

Vielfach zertifiziert

Bei der Gestaltung des Ortsbildes und der baulichen Entwicklung sucht die Gemeinde nach Lösungen. In anderen Bereichen ist sie viel weiter. Teufen hat auffallend viele Labels und Auszeichnungen erhalten. Die Gemeindeverwaltung ist ISO-zertifiziert (9001:2008). Im Jahr 2012 erhielt Teufen das Unicef-Label «Kinderfreundliche Gemeinde» und das Energiestadt-Label. Die Vorbereitungen für die Rezertifizierung in beiden Bereichen sind im Gang. Im Juli schliesslich erhielt Teufen zusammen mit den Gemeinden Rehetobel, Speicher, Trogen und Wald für das Programm «Brillant» den Preis «Gesunde Gemeinde 2015» (vgl. SG 6/2015).

Woran liegt's, dass Teufen derart aktiv ist? «Ich bin aus Herisau zugezogen, wo ich die Lehre in der Gemeindeverwaltung gemacht habe. Teufen war für mich schon immer ein gutes Beispiel für eine offene Gemeinde», sagt Grob. Wenn eine Idee da ist, diskutiere man darüber und verwerfe sie nicht gleich von Anfang an. «Der Austausch zwischen Gemeinderat und den Kommissionen ist sehr befruchtend», sagt Ruff. «So entwickelt sich immer wieder etwas Neues. Das ist aber natürlich auch der offenen Haltung der Bevölkerung zu verdanken.» Allerdings sei aus der Bevölkerung auch schon der Vorwurf zu hören gewesen,

man sammle Labels. «Ich bin auch kein Fan von Labels», sagt Grob, «doch das Entscheidende ist der Weg zum Ziel.» Bei der ISO-Zertifizierung der Verwaltung sei nicht einfach ein System durchgesetzt worden, sondern man habe es von unten aufgebaut. Dieses Vorgehen habe sich ausgezahlt. «Wer an einem System mitarbeitet, lebt es nach der Umsetzung auch.» Gemeinderat Ruff sieht den Vorteil eines Labels vor allem in den standardisierten Prozessen und Instrumenten sowie der Aussensicht, die man erhalte. Damit werde sichergestellt, dass Projekte auch dann weitergeführt werden, wenn es personelle Wechsel gibt. «Wir können die Lernprozesse beibehalten, sowohl in der Verwaltung als auch in den politischen Behörden. Entsprechend bleibt die Vision bestehen, in welche Richtung man gehen will», sagt Ruff.

2000-Watt-Gesellschaft im Jahr 2050

Im Bereich Energie ist die Richtung schon seit Längerem klar. Das Leitbild des Gemeinderats sieht die 2000-Watt-Gesellschaft vor. Das Ziel soll bis 2050 erreicht werden. Auch hier wird planmässig vorgegangen. Grundlagen sind das Energiekonzept und die Energieplanung. Sie gehen zurück auf einen gemeinderätlichen Vorstoss aus dem Jahr 2006. Er verlangte eine Abklärung der ökologischen Situation in der Gemeindeverwaltung. Die Resultate führten dann drei Jahre später zur Studie «Energieautarke und klimaneutrale Gemeinde», die wiederum zum Bericht und Konzept «Energiezukunft für Teufen» führte.

Der Gemeinderat

Martin Ruff (parteilos) ist seit 2008 Gemeinderat. Der gelernte Elektromonteur hat die Ausbildung zum Lichtgestalter gemacht und an der Fachhochschule Luzern einen Master in Gemeinde-, Stadt- und Regionalentwicklung absolviert. Der 42-Jährige hat zwei Kinder. Seine Hobbys sind Fitness und Skifahren.

pb



Das Schulhaus Landhaus ist eines der ersten öffentlichen Gebäude im Kanton Appenzell Auser rhoden mit Minergie-Label.



Teufen betreibt gemeinsam mit den Gemeinden Gais,

«Wir verstehen das Energiekonzept als strategisches Instrument mit den Teilbereichen öffentliche Hand, Strom, Wärme und Mobilität», sagt Ruff, der das Ressort Umwelt leitet. Auf Basis des Istzustands und der Potenzialabschätzung wurden in einem breiten Beteiligungsprozess mit allen Akteuren die Vision sowie die jeweiligen Ziele und Massnahmen definiert. Die Energieplanung funktioniert über die Raumplanung. Das heisst, die Energieträger bzw. die Energieverteilung werden geografisch zugeordnet. Die Energieplanung ist behördenverbindlich und fliesst in die Richtplanung ein, die derzeit überarbeitet wird. Ruff: «Die Energieplanung kann so in Sondernutzungsplänen parzellenscharf werden, das heisst, die Gemeinde kann zum Beispiel einen Anschluss an einen Wärmeverbund verfügen.»

Gemeinde geht beispielhaft voran

Die Gemeinde hat Photovoltaikanlagen auf dem Werkhof Schönenbüel, dem Alters- und Pflegeheim «Haus Unteres Gremm», der Abdankungshalle und auf dem Kindergarten in Niederteufen gebaut. In der ARA Mühltoibel hat sie zudem ein Blockheizkraftwerk in Betrieb genommen. Die Holzschnitzel der gemeindeeigenen Wärmeverbünde Gremm

Teufen

Teufen bildete spätestens ab 1296 einen Verwaltungsbezirk der Fürstabtei St. Gallen mit eigenem Ammann. Nach den Appenzellerkriegen 1401–1429 wurde Teufen eine der zwölf Rhoden des Landes Appenzell. Zur Zeit der Landteilung bildeten Teufen und Speicher zwei Halbrhoden mit eigener Vorsteherschaft. Auf Teufner Gebiet lag bis 1608 das im frühen 21. Jh. noch bestehende Frauenkloster Wonenstein, das in jenem Jahr der Landeshoheit von Innerrhoden unterstellt wurde. Während der Helvetik war Teufen 1798–1803 Hauptort des Distrikts Teufen im Kanton Säntis. 1841 versuchte es vergeblich, Hauptort Ausserrhodens zu werden.

Teufen, das 1597 noch als wenig bevölkerte, arme Rhode galt, war bereits zu Beginn des 19. Jh. eine der reichsten Gemeinden Ausserrhodens. Grundlage dieses Aufschwungs war das Textilgewerbe, das ab dem 17. Jh. zunehmend die Milch- und Viehwirtschaft ergänzte. Die Entwicklung Teufens zum Fabrikantendorf im 18. und frühen 19. Jh. bezeugen stattliche Häuser im Dorfzentrum. 1850–1920 waren Plattstichweberei und Stickerei die Haupterwerbszweige. 1867–1916 wurden mehrere Web- und Stickeifabriken gebaut. Seit 1889 ist Teufen eine Station an der Bahnlinie St. Gallen–Gais. Die Weltwirtschaftskrise traf Teufen empfindlich. Verstärkte touristische Anstrengungen führten zur Gründung mehrerer Kurkliniken. 1933 entstand die Schwimm- und Freiluftanlage.

In der Nachkriegszeit entwickelte sich Teufen zur Wohngemeinde in der Agglomeration St. Gallen. Es erlebte von 1950–1970 einen ersten Bauboom, der besonders die stadtnahen Gebiete erfasste. 1956–69 wurden 165 Ein- und 51 Mehrfamilienhäuser erbaut. Die Gebiete Lustmühle und Nieder-teufen, die vorher durch Streusiedlung geprägt waren, wurden zu Ortsteilen mit Vorstadtcharakter; sie entwickelten sich gleichzeitig zu Schwerpunkten der spezifisch ausserrhodischen Naturheil- und Zahnarztpraxen. Ein zweiter Bauboom setzte 1994 ein.

Thomas Fuchs, Historisches Lexikon der Schweiz, Version vom 21.1.2014, www.hls-dhs-dss.ch



Speicher und Trogen eine Holzschnitzhalle.

und Landhaus stammen aus den Wäldern vor Ort. Teufen betreibt gemeinsam mit den Gemeinden Gais, Speicher und Trogen eine Holzschnitzhalle. Und die Strassenbeleuchtung wird zurzeit auf LED umgestellt.

Zwischen 2011 und 2013 wurde die Energieproduktion auf dem Gemeindegebiet um 350 Prozent gesteigert, wobei der Anteil der Gemeindeverwaltung an der Stromproduktion bei 37 Prozent lag. Im selben Zeitraum sank der Verbrauch um 14 Prozent. Der Anteil an Minergie- und Minergie-P-Bauten ist in Teufen überdurchschnittlich, bezogen auf Quadratmeter und Einwohner doppelt so gross wie im schweizerischen Durchschnitt und sechsmal so gross wie im kantonalen Durchschnitt.

Der Förster fährt mit dem E-Bike

Grosse Bedeutung misst der Gemeinderat der Mobilität bei. Die Gemeindeverwaltung hat sechs E-Bikes beschafft: drei für die Alters- und Pflegeheime und je eines für die Verwaltung, das Forstamt und die Abteilung Entsorgung und Energie. Auch Gemeinderat Ruff ist mit dem E-Bike unterwegs, allerdings mit seinem eigenen. Die Gemeindeverwaltung hat zum wiederholten Mal bei der Aktion «bike to work» teilgenommen. Der Werk-

hof besitzt zwei Elektrofahrzeuge und geht nach der Checkliste «ökologische Fahrzeugbeschaffung» vor. Teufen hat einen Mobility-Standort und bietet seiner Bevölkerung für Fahrten innerhalb des Gemeindegebiets ein Publitaxi an. Die Fahrt kostet unabhängig von der Anzahl Fahrgäste sieben Franken. Den Rest übernimmt die Gemeinde. Der Dienst wird während sechs Tagen in der Woche von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends angeboten. Bereits zum zweiten Mal fand ein Mobilitätstag statt, bei dem Elektroautos vorgestellt wurden. Mit Blick auf die gut betuchte Bevölkerung und mit einem Augenzwinkern lautete das Motto «Schaulauf der neuen Statussymbole».

Philippe Blatter

Informationen:
www.teufen.ch
www.energieteufen.ch

Aspirateur à feuilles

Pour l'entretien professionnel
Puissant et silencieux

Maintenant aussi avec accu!



ECHO

Assortiment et revendeur: www.tamag.ch



SCHWEIZER GEMEINDE
COMUNE SVIZZERO
VISCHNANCA SVIZRA
COMMUNE SUISSE



i-OS



Android

Le E-Paper des «Communes»



Pelles basculantes

Bennes hydrauliques

Lames niveleuses

Distributeurs d'hiver



Travaux d'hiver

 **AMAZONE**

Fransgård **Ott**

Ott

3052 Zollikofen, tél. 031 910 30 10, www.ott.ch
Un département de Ott machines agricoles SA

Des solutions extrêmement robustes pour des hivers rigoureux!



Kommunale Infrastruktur
Infrastructures communales
Infrastrutture comunali

Séminaire: Sûretés financières dans la construction - détermination et gestion des garanties

Date et heure	Jeudi, 3 décembre 2015, matin
Lieu	Lausanne
Thèmes	- Les sûretés à fournir par l'entrepreneur - Cautionnement solidaire ou garantie - Gestion des risques - Moment de la fourniture des garanties - Recommandations
Coûts	220.00 francs pour les membres OIC; 260 francs pour les non-membres OIC

Séminaire: Gestion des avenants dans la construction - demandes d'avenants liés aux perturbations des travaux

Date et heure	Jeudi, 13 décembre 2015, après-midi
Lieu	Lausanne
Thèmes	- Traitement et gestion des avenants - Demandes d'adaptation de la rémunération suite à des perturbations des travaux
Coûts	220.00 francs pour les membres OIC; 260 francs pour les non-membres OIC

Vous recevrez de plus amples renseignements auprès du Secrétariat de l'Organisation «Infrastructures communales»
Infrastructures communales, Monbijoustr. 8, CP, 3001 Berne; tél. 031 356 32 42, info@infrastructures-communales.ch

L'ACS soutient les nouvelles normes CSIAS

Pour la première fois, les normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) seront durcies. L'Association des Communes Suisses (ACS) a activement participé au processus de réforme.

Lors de la deuxième Conférence sociale de mi-septembre à Berne, la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales (CDAS) a adopté la première révision partielle des normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS). De concert avec des représentants de l'Initiative des villes pour la politique sociale et de l'Association des Communes Suisses (ACS) ainsi que la CSIAS, elle a pris les décisions suivantes: pour les familles nombreuses dès six personnes, le forfait pour l'entretien sera réduit de 76 francs par personne et par mois. Les montants en faveur des moins de 25 ans vivant dans leur propre ménage seront réduits de 20% pour passer d'aujourd'hui 986 à 789 francs. De surcroît, dans les cas graves, les possibilités de réductions ont été augmentées à 30%. Si un bénéficiaire de l'aide sociale ne se tient pas aux directives administratives, les réductions à titre de sanctions peuvent aller jusqu'à 30% des prestations. Et finalement, la Conférence sociale a décidé de supprimer le Supplément minimal d'intégration (SMI) et de l'intégrer dans le Supplément d'intégration (SI), qui présume des prestations pouvant augmenter ou maintenir les chances d'une intégration réussie.

«Un signal positif»

Ces derniers temps, les normes de la CSIAS ont de plus en plus été mises sous pression. Certaines communes ont quitté la CSIAS en signe de protestation. Les nouvelles normes sont donc pour l'ACS un signal positif. «Durant toute l'année, la CDAS, la CSIAS ainsi que les représentants de l'Initiative des villes pour la politiques sociale et de l'ACS ont manifesté une volonté de réforme et l'ont aussi réalisée concrètement avec les décisions actuelles», dit le directeur de l'ACS Reto Lindegger. Grâce à son siège consultatif au sein du comité de la CDAS, l'ACS a pu faire entendre directement la voix des communes. «Il est réjouissant que l'ACS participe de manière constructive à la révision des normes», dit Therese Frösch, coprésidente de la

CSIAS. Le comité de l'ACS avait déjà soutenu à l'unanimité l'orientation de la révision des normes CSIAS lors de sa séance de juin.

Les normes CSIAS n'ont pas de caractère contraignant, mais servent de recommandation. Les services sociaux s'orientent vers elles pour le calcul et la gestion de l'aide sociale. La CDAS mettra les nouvelles normes en vigueur au 1^{er} janvier 2016. Par ailleurs, la Conférence sociale a approuvé la feuille de route pour la deuxième étape, selon laquelle seront notamment élaborées une révision des prestations circonstanciées (PSIA), des recommandations visant à

diminuer les effets de seuil, la définition de la délimitation entre aide sociale et aide d'urgence, des recommandations en matière de loyers maximaux ainsi que l'intégration professionnelle des mères, ceci d'ici le milieu de l'année 2016. La mise en application de la deuxième étape est prévue pour janvier 2017.

red/ats

Informations:

www.sodk.ch
www.skos.ch

Publicité



COMUNITAS

Comunitas
Fondation de prévoyance
Bernastrasse 8
3000 Berne 6
Téléphone 031 350 59 59
www.comunitas.ch

Nous cultivons la confiance.
Avec expérience et clairvoyance.

L'e-facture – simple, rapide, pratique

Pour l'Administration des finances de la ville d'Amriswil, l'e-facture est un pilier essentiel de l'e-government, mais aussi une prestation que toute commune moderne se doit de proposer.

L'e-government, c'est l'avenir. Thomas Grimm, chef de l'Administration des finances d'Amriswil, et son suppléant Florian Frommenwiler en sont convaincus. Le transfert électronique de données – tant entre la population et les autorités qu'entre les offices – profite aux citoyens, qui sont de plus en plus mobiles. «L'e-facture joue un rôle central dans la stratégie de la Confédération», explique Thomas Grimm. Son avantage: on reçoit la facture simplement, rapidement et sans papier là où on la paie, soit directement dans l'e-banking.

L'introduction a été un jeu d'enfant

Plus de 1000 entreprises et administrations publiques proposent

actuellement l'e-facture. Parmi elles figure la ville d'Amriswil depuis 2011. «Lorsque notre fournisseur de logiciels VRSG a annoncé qu'il permettrait à l'avenir la facturation électronique, il était évident pour nous qu'il fallait introduire l'e-facture», raconte Florian Frommenwiler. L'infrastructure requise a été installée en un rien de temps et l'attention des habitants d'Amriswil a été attirée sur la nouvelle offre par le biais d'un flyer.

PostFinance facilite le quotidien

«Pour nous, l'e-facture est une solution avantageuse et très pratique», explique Thomas Grimm avec enthousiasme. «Nous établissons les factures comme d'habitude dans notre logiciel financier. Les données de facturation sont ensuite envoyées directement à PostFinance. Les factures sont traitées et transmises automatiquement à leurs destinataires par voie électronique. Et les paiements entrants sur les comptes commerciaux de PostFinance sont eux aussi traités par le logiciel de manière automatique. C'est on ne peut plus simple.»

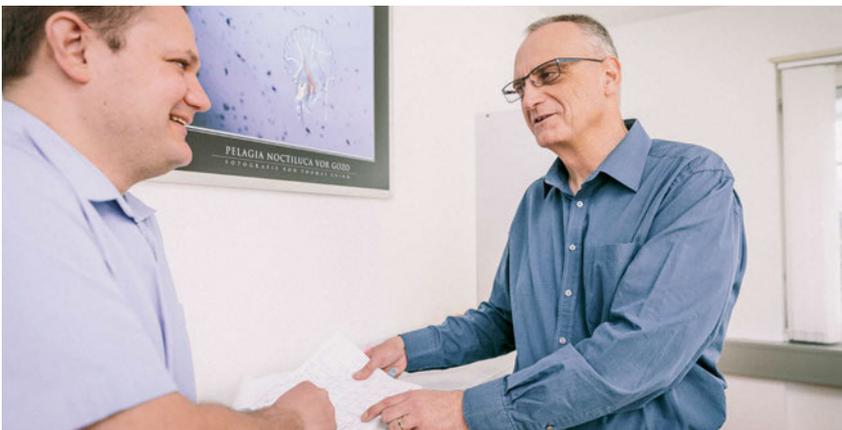
L'e-facture profite à tous

L'Administration des finances envoie aujourd'hui près de 4000 e-factures à quelque 600 habitants sur 13 000 au total. Selon Thomas Grimm, l'e-facture fait partie de l'offre standard d'une commune moderne. Elle est pratique pour le client, qui la règle en quelques clics dans l'e-banking, mais aussi pour l'émetteur de la facture: comme les données sont déjà saisies dans le système, il y a par exemple moins de paiements erronés.

Des rappels envoyés par courrier

Pour la ville d'Amriswil, la réception de factures par voie électronique n'est pas à l'ordre du jour. Les rappels continuent eux aussi d'être envoyés par courrier. Une décision réfléchie, qui doit entre autres permettre d'éviter des paiements à double. «En revanche, nous voudrions envoyer aussi les factures pour les impôts par voie électronique», déclarent-ils unanimes. «Dès que nous aurons l'aval du canton, nous introduirons l'e-facture également à ce niveau-là.»

Florian Frommenwiler (g.) et Thomas Grimm, de l'Administration des finances de la ville d'Amriswil, sont convaincus des avantages de l'e-facture.



PostFinance SA
Conseil et vente
Clients commerciaux
Téléphone
+41 848 848 848
www.postfinance.ch/e-facture



«Ayons le courage d’y regarder de plus près»

La Suisse a commencé à engager un processus en vue de surmonter l’histoire des mesures de coercition à des fins d’assistance. Les communes elles aussi peuvent contribuer à la réparation. Quatre questions et leurs réponses.

Jusque dans la deuxième moitié du XX^e siècle, des enfants et des jeunes Suisses ont été placés chez des particuliers, très souvent des familles de paysans, ou dans des foyers pour des raisons économiques ou morales. Ils devaient y travailler dur, beaucoup d’entre eux ont été victimes de violences physiques, psychiques et sexuelles massives. Jusqu’en 1981, les autorités administratives pouvaient ordonner que des jeunes et des adultes soient placés dans des établissements pénitentiaires à des fins de «rééducation» – «internements administratifs» – pour une durée indéterminée, sans possibilité de recours. Jusque dans les années 1970, des stérilisations forcées ont aussi été pratiquées, et il arrivait que les nouveau-nés soient séparés de leur mère et placés en adoption (adoptions forcées). Après des années de silence, de plus en plus de personnes concernées parlent de leur destin, mais l’étude scientifique systématique de ce sombre chapitre de la politique sociale suisse n’en est qu’à ses débuts.



Garçon du foyer du Sonnenberg, Kriens (LU), 1944.

Quel rôle ont joué les autorités communales?

L’historienne Loretta Seglias étudie ce thème depuis assez longtemps. Elle dit que les autorités communales ont joué un rôle important, car elles étaient souvent en même temps responsables de l’assistance publique, et plus tard aussi autorités de tutelle, en partie en union personnelle: «Les autorités communales étaient responsables de la décision de placement, du financement et partiellement du contrôle – quand il y en avait un.» Jusque dans les années 1970, des motifs économiques étaient toujours déterminants pour les placements. Selon Loretta Seglias, les communes voulaient soulager les familles concernées, mais aussi les discipliner. Les enfants devaient apprendre à travailler pour ne pas rester des assistés. La commune payait parfois des frais de pension, mais veillait à maintenir les coûts bas. Au XX^e siècle, il n’y a plus guère eu de contrats de louage de travail tristement célèbres, où les autorités attri-

«Nous nous penchons sur un thème douloureux pour les personnes concernées.»

buient sur la place du village les enfants à placer [Verdingkinder] à ceux qui en demandaient le moins. «Mais on trouve encore pour le XX^e siècle des enregistrements attestant que la commune préférait laisser les enfants en un endroit bon marché au lieu de leur donner une place plus chère où ils auraient eu de

meilleures conditions de vie», dit Seglias. Il n’y avait pas partout de contrôles administratifs concernant les places de pension et de coûts, et quand il y en avait, ils étaient fortement dépendants des personnes. Selon Seglias, il y avait certes des fonctionnaires engagés, mais certains étaient aussi surchargés. Dans le

canton de Berne, les inspecteurs des indigents et des enfants placés étaient responsables de jusqu'à 300 enfants, ceci à côté de leur emploi à plein temps. Ce n'est qu'à partir du milieu du XX^e siècle que les cantons et les communes ont peu à peu introduit des contrôles systématiques du système de placements d'enfants et d'institutions.

Est-il légitime de juger le passé du point de vue actuel?

«Nous nous penchons sur un thème extrêmement douloureux pour les personnes concernées», dit Reto Lindegger, directeur de l'Associations des Communes Suisses (ACS) et lui-même historien. Mais il trouve difficile de se permettre un jugement général sur l'action passée des autorités, ne l'ayant pas connue; elle doit toujours être comprise à la lumière de ce temps-là «sans vouloir justifier ainsi le tort commis». Selon l'historienne Loretta Seglias, l'esprit du temps explique «jusqu'à un certain point» la manière d'agir des autorités communales. Nombre de mesures ordonnées visaient à imposer des valeurs bourgeoises. Ce qui était moralement acceptable était défini d'une manière beaucoup plus étroite qu'aujourd'hui. Ainsi, les autorités tutélaires retiraient les enfants de mères célibataires et de familles soi-disant «négligentes», sans même qu'elles soient à l'assistance. «Au-delà des partis, il y avait là un consensus so-

cial relativement large», dit Seglias. Les placements extrafamiliaux et les internements administratifs – pour cause de «paresse» ou d'«inconduite» – avaient des bases légales. Mais pour les placements, l'on trouve souvent dans les sources des justifications «dans la zone grise», dit l'historienne. Pour les stérilisations, il n'y avait de base légale que dans le canton de Vaud. Mais partout ailleurs, il fallait l'accord des personnes concernées – comme c'était aussi le cas pour les adoptions –, «mais nous savons aujourd'hui que ces signatures sont inexistantes dans bien des cas, ou qu'elles ont été obtenues sous pression».

Selon l'historienne, les communes étaient tiraillées entre assistance sociale et contrainte. Elles sont intervenues avec raison lorsqu'il y avait dans des familles des problèmes de violence ou d'alcoolisme, mais il manquait souvent les moyens financiers pour de bonnes places d'accueil. Les communes elles-mêmes avaient souvent à lutter contre des problèmes économiques considérables, certaines d'entre elles étant même placées sous tutelle cantonale. Mais malgré tout, Seglias trouve que nous ne pouvons pas écarter le passé avec l'argument que c'étaient des temps révolus. D'une part, les placements en famille ou en foyer ou encore les internements administratifs ont été critiqués très tôt déjà. Parmi les critiques contemporains, l'on comptait par exemple l'écrivain et journaliste Carl Albert

Loosli, l'écrivain et pasteur Jeremias Gotthelf et la pédiatre Marie Meierhofer. D'un autre côté, il peut valoir la peine pour la société et ainsi aussi pour les communes «d'avoir le courage d'y regarder de plus près et de reconnaître où étaient les carences». Selon l'historienne, si les autorités d'aujourd'hui reflètent leur manière d'agir en ayant conscience des événements passés, cela pourrait avoir un impact positif sur la pratique actuelle.

Comment les communes peuvent-elles contribuer à la réparation?

L'ACS participe aux séances de la Table ronde, qui a adopté en 2014 un ensemble d'actions concernant les mesures de coercition à des fins d'assistance (voir CS n° 4/2014). En font également partie des prestations financières pour les victimes – non pas dans le sens d'un dédommagement, mais comme montant de solidarité et reconnaissance sociale du tort subi. Dans la politique, l'on se dispute actuellement autour du fonds de solidarité. Il y a d'une part l'initiative populaire de l'entrepreneur zougnois Guido Fluri, qui demande 500 millions de francs en faveur des victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance ou de placement extrafamilial ainsi que d'autres groupes de victimes. Le contre-projet indirect que le Conseil fédéral a envoyé en consultation prévoit un montant de 300 millions de francs versé aux



L'inspecteur des pauvres contrôle les souliers d'une jeune fille placée.

Photos: Paul Senn, FFV, Musée des Beaux-Arts de Berne, Dep. GKS, @GKS

victimes, dont le nombre se situe entre 12 000 et 15 000. Ce montant sera financé par la Confédération et les cantons sur une base volontaire. Jusqu'à la clôture de la rédaction de cette édition, il n'avait pas encore été décidé quelle position l'ACS prendrait quant au contreprojet du Conseil fédéral. Ce qui est important pour les communes, c'est que ni le Conseil fédéral ni les initiateurs ne veulent les contraindre à participer. Mais des contributions volontaires de villes et de communes, comme il y en a déjà eu pour l'aide immédiate en cours, sont «les bienvenues», dit Luzius Mader, directeur suppléant de l'Office fédéral de la justice et délégué du Conseil fédéral en la matière. En fin de compte, les mesures de coercition et les placements extrafamiliaux étaient «en premier lieu du ressort des cantons et des communes». Mais c'est surtout à la Confédération d'agir, dit Guido Fluri, initiateur principal de l'initiative de réparation. Lui aussi parle tout au plus de contributions volontaires des communes, «sachant qu'elles ne disposent que de ressources financières limitées». Fluri voit cependant une «responsabilité historique» des communes «de s'engager avant tout pour la réparation». Il attend des communes qu'elles se prononcent clairement pour une solution de réparation dans le processus politique: «C'est la moindre des choses!» Les Chambres traiteront probablement ce dossier en 2016.

Un rôle central est attribué aux communes pour clarifier le sort des personnes concernées, surtout en ce qui concerne l'accès aux actes. Il est «extrêmement important» que les communes ne se montrent «pas défensives, mais conciliantes», dit le délégué du Conseil fédéral Luzius Mader. Pour l'initiateur Guido Fluri, il s'agit de soutenir les personnes qui «sont à la recherche de réponses». Le directeur de l'ACS Reto Lindegger voit là la contribution la plus importante des communes: «Nous recommandons fortement de laisser la porte ouverte aux personnes concernées et ne pas les décourager.»

Comment les communes traitent-elles les demandes de consultation de dossiers?

Les personnes touchées par les placements extrafamiliaux, les détenus administratifs et autres personnes ayant subi des mesures de coercition à des fins d'assistance ont le droit de consulter les actes et les procès-verbaux les concernant. C'est ce que souligne Beat Gnädinger, président de la Conférence des directeurs d'archives suisses et archiviste du canton de Zurich. Les délais de pro-

tection des actes ne concernent pas les personnes touchées elles-mêmes. Une décision spéciale du conseil communal ou d'autres instances n'est pas nécessaire pour accorder l'accès au dossier, dit Gnädinger. Il recommande une procédure soigneuse: identifier correctement les demandeurs ou d'éventuels mandataires et protéger les droits de la personnalité de tiers. Lorsque dans un orphelinat géré par la commune il y a aussi les noms d'autres enfants, il convient de les caviarder – même si dans la pratique les enfants se connaissent, comme le dit encore Gnädinger. Par contre, les noms de personnes occupant des fonctions, par exemple les directeurs ou le personnel de ces institutions, sont moins sensibles.

En règle générale, les actes pertinents se trouvent le plus souvent dans les communes ou les institutions responsables de l'exécution de la mesure, tels par exemple les foyers ou les établissements. Au niveau cantonal, il y a parfois en plus des dossiers de recours ou d'autres documents découlant des fonctions de surveillance. Le tout devient une véritable jungle, car les actes sont parfois conservés en plusieurs endroits. «Les placements entraînaient aussi des transmissions – de la famille de paysans au foyer, de foyer en foyer, d'un endroit à l'autre, d'une autorité à l'autre», dit Roland Gerber, directeur des archives municipales bernoises, dans lesquelles sont conservés près de 30 000 dossiers datant entre 1920 et 1960. Il s'agit ainsi souvent de rassembler des éléments provenant de plusieurs dossiers. Lorsqu'une demande de consultation parvient aux communes, les archivistes conseillent de s'adresser aux archives cantonales, qui ont la vue d'ensemble. Les communes obtiennent aussi des informations sur la procédure correcte auprès des préposés à la protection des données. Les personnes impliquées ne doivent pas emporter les actes originaux à la maison; il ne faut pas non plus leur demander de chercher par eux-mêmes dans les archives communales. C'est «de la négligence grave», dit Gnädinger, car ainsi la commune s'expose à violer les intérêts de tiers.

Pour la consultation des actes, la commune devrait convenir d'une date avec la personne concernée et l'assister lors du tri des documents. C'est aussi ainsi que procèdent les archives communales de Berne, qui reçoivent de plus en plus de demandes de consultation. L'accompagnement permet de préparer les gens au langage «autrefois plutôt cru» des

fonctionnaires, dit Gerber. Dans des cas particuliers, les archives communales transmettent la consultation des actes à l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA), parce que les spécialistes disposant d'une formation en psychologie peuvent adoucir les réactions émotionnelles. Pour Gerber, il est impressionnant de voir comment les gens ont enfin obtenu plus d'éclaircissements sur les circonstances liées à leur enfance et à leur jeunesse après des années d'incertitude: «Les demandes d'argent ne sont le plus sou-

vent pas au premier plan, il s'agit pour eux de savoir ce qui s'est passé, et donc de ne plus devoir avoir honte.» Après la consultation des actes, il entend souvent les personnes concernées dire qu'elles peuvent maintenant clore ce chapitre, dit l'archiviste du canton de Zurich Beat Gnädinger. La Conférence des directeurs d'archives suisses conseille aux communes de remettre aux personnes concernées des copies gratuites des documents les plus importants, même s'il n'existe pas partout de bases légales adéquates à ce propos. De plus, ces personnes peuvent apporter une mention de désaccord quand elles ne sont pas d'accord avec certaines déclarations des autorités dans les actes. La mention sera jointe au dossier.

Le plus haut archiviste de la Suisse reconnaît qu'il y a eu un changement de mentalité dans les communes. Aujourd'hui, la plupart manifestent «beaucoup de bonne volonté» à répondre aux demandes de consultation. Gnädinger dit qu'il n'a «jamais observé» de destructions d'actes intentionnelles. Lorsque des actes ont été broyés, c'était le plus souvent «pour des raisons de protection des données mal comprises». Avant que les communes ne détruisent des actes, elles devraient les offrir aux archives, dit Gnädinger. Les archives cantonales de Zurich effectuent en automne des formations pour les représentants des communes du canton. Pour les communes, il vaut la peine d'investir le temps nécessaire dans les relations avec les victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance, dit Gnädinger: «C'est aussi un signe d'estime.»

Susanne Wenger

Informations:

www.tinyurl.com/fuersorg-zwang
www.tinyurl.com/fachstellen
www.tinyurl.com/Enfance-volees

ABS Betreuungsservice AG, Pratteln Steigende Sozialhilfekosten

Die drei ökonomischen, politischen und technischen Entwicklungen der vergangenen zwanzig Jahre – die Globalisierung, die Liberalisierung der Märkte sowie die Digitalisierung – haben zu einem erhöhten Konkurrenzdruck (weltweit) geführt. Einem Konkurrenzdruck, dem in der Schweiz inzwischen praktisch jede Institution ausgesetzt ist. Verfolgt der Marktliberalismus u.a. die Absicht, Steuern tief zu halten, werden die Gemeindehaushalte aufgrund der Tatsache, dass die Sozialhilfe steuerfinanziert ist, durch steigende Sozialhilfeausgaben (noch) stärker belastet. Ein Sparpotenzial ist weitgehend ausgeschlossen, da auf Sozialhilfebe-

zug ein verfassungsmässig garantierter Rechtsanspruch besteht und Sozialhilfegelder leistungsgebunden und staatlich kontrolliert sind. Als Partner von Gemeinden prüfen unsere Revisoren jährlich bis zu 500 Sozialhilfedossiers. Eine Dossierprüfung inklusive Wirtschaftlichkeitsprüfung rechnet sich, wird beispielsweise ein einziger Fall gefunden, der statt Sozialhilfe- beispielsweise IV-Beiträge zugute hätte. Im Rahmen eines zweitägigen Workshops bieten wir am 23./24. Oktober 2015 Einblicke in diese Prüfungstätigkeit. Der Workshop richtet sich an alle Interessierten, die den Nutzen einer Dossierprüfung und den damit verbundenen Ablauf



verstehen, ihr Wissen erweitern und Sparpotenzial identifizieren möchten. Weitere Informationen und Kontaktmöglichkeiten finden Sie auf unserer Website.

ABS Betreuungsservice AG
St. Jakobstrasse 66
4133 Pratteln
info@abs-ag.ch
www.abs-ag.ch

Mercedes-Benz Schweiz AG, Schlieren In Japan entwickelt, in Europa produziert

In Asien zählt die Mitsubishi Fuso Truck & Bus Corporation mit Sitz in Kawasaki zu den führenden Nutzfahrzeuganbietern. Fuso ist mit dem Canter im 3,5-Tonnen- bis 8,55-Tonnen-Segment in über 30 Ländern in Europa vertreten. Für diesen Markt wird er in Tramagal (Portugal) hergestellt. Über die Hälfte der verbauten Komponenten und Teile stammt aus europäischer Fertigung. In der Schweiz erfolgt der Vertrieb des Fuso Canter über die Mercedes-Benz-Truck-Händler. Mit fünf Gewichtsklassen, Motoren mit 130 PS/300 Nm, 150 PS/370 Nm und 175 PS/430 Nm sowie je nach Modell mit drei bis fünf Radständen, den Varianten

Allrad und Hybrid sowie zahlreichen Aufbaulösungen eignet sich der Canter für alle Einsatzbereiche im öffentlichen Dienst. Der schwere Canter (6S – 9C) kann auch mit 45 km/h zugelassen werden. Für entspanntes Fahren sorgt eine ergonomische Kabine, die in drei Ausführungen erhältlich ist. Der Kunde hat die Wahl zwischen der 2 Meter breiten Comfort-Einzelkabine und der Comfort-Doppelkabine mit Rückbank, in der sieben Personen Platz finden. Und die 1,7 Meter breite Standard-Einzelkabine eignet sich besonders für das Befahren von engen Gassen und Wegen sowie im innerstädtischen Verkehr. Dank zuschaltbarem



Allradantrieb bleibt der Canter auch im Winterdienst und abseits fester Strassen garantiert auf dem Boden. Duonic, das weltweit erste Doppelkupplungsgetriebe für Leicht-Lkw, sorgt für ein komfortables Schaltgefühl ohne Zugkraftunterbrechung, und dank dem 3,0-Liter-Motor ist

der Canter sparsam unterwegs. Er erfüllt die Abgasnormen Euro 5b+ und Euro VI.

Mercedes-Benz Schweiz AG
Bernstrasse 55
8952 Schlieren
www.mercedes-benz.ch

Savenergy Light Solutions GmbH, Zürich Solarleuchten

Sicher, energieeffizient und nachhaltig: Solarleuchten im Aussenbereich sparen Stromkosten und CO₂-Emissionen. Solarbeleuchtung ist ausserdem autonom, also netzunabhängig, gewährleistet somit eine sichere Lichtversorgung und eignet sich auch für Gebiete ohne Netzanschluss. Solarbeleuchtung Savenergy verwendet ausschliesslich Leuchten von hei solar light™, die neben den allgemeinen Vorteilen der Sonnenenergie noch besondere Qualitätsmerkmale aufweisen. Durch intelligentes Energiemanagement werden Streuverluste und Lichtverschmutzung vermieden. Die eigens entwickelten Photovoltaikmodule sind besonders betriebssicher auch in Schlecht-

wetterperioden und an Orten mit mässiger Sonneneinstrahlung. Durch die Verwendung langlebiger Komponenten und Leuchtmittel, sind die Leuchten besonders wartungsarm. Die verwendeten LEDs ziehen keine Insekten an, sodass auch die Reinigungskosten tief sind. Das Design der Leuchten ist schlicht und zurückhaltend und für fast jede Umgebung geeignet und ist darauf ausgerichtet, Verschmutzungen zu verhindern und die Effizienz zu erhöhen. Savenergy ist ein verlässlicher Partner für Solarbeleuchtung im Aussenbereich. Wir beraten Sie gerne.

Savenergy Light Solutions GmbH
www.savenergy-light.ch



Zukunft des Milizsystems

Das Milizsystem wird vielfach als ein Grundpfeiler des schweizerischen Staatsaufbaus betrachtet und von grossen Teilen der Bevölkerung positiv bewertet. Doch trotz der prinzipiellen Zustimmung bekunden viele Gemeinden Probleme bei der Rekrutierung von Personen, die bereit sind, ein Milizamt zu übernehmen. Ist das Schweizer Milizsystem in seiner jetzigen Form überhaupt noch zukunftsfähig? Braucht es Reformen? Welche neuen Wege können Gemeinden gehen, um geeignete Personen für Milizämter zu gewinnen? Referenten sind u.a. SGV-Direktor Reto Lindegger, SGV-Vorstandsmitglied Beat Tinner und Jörg Kündig, Präsident des Gemeindepräsidentenverbands des Kanton Zürich.

Wann: 2. November

Wo: Winterthur

Kontakt: 058 934 79 25

Mail: info.ivm@zhaw.ch

Web: www.tinyurl.com/p7hsrp8

Gemeindekurs «Mobilität effizient organisiert»

Der Kurs zeigt auf, wie ein ressourcenschonendes, wirtschaftliches und sozialverträgliches Mobilitätsmanagement die Nachfrage steuern kann, um das Verkehrsaufkommen zu reduzieren und die Fahrzeugauslastung zu erhöhen. Mit der entsprechenden Organisation, der Sensibilisierung und Anreizen kön-

nen Gemeinden einfach und kostengünstig viel erreichen und einen wichtigen Beitrag zur Erfüllung der gesetzlichen Klimaziele des Bundes leisten. Der Kurs findet in Zürich und Luzern statt.

Wann: 10. November in Zürich

Wann: 17. November in Luzern

Kontakt: 044 267 44 11

Web: www.tinyurl.com/nporsvb

Fachtagung an den Grenchner Wohntagen

Die Grenchner Wohntage feiern ihr 20-Jahre-Jubiläum. Die Fachtagung «Zukunft Wohnen: Qualität und Innovation als Schlüssel zum Erfolg» thematisiert Ansprüche an den Wohnraum im Lichte der Zukunftsforschung und präsentiert anhand von wegweisenden Projekten Handlungsmöglichkeiten auf verschiedenen Ebenen. Vier weitere Anlässe ergänzen die diesjährigen Grenchner Wohntage.

Wann: 12. November

Wo: Grenchen (Parktheater)

Kontakt: 058 480 91 11

Mail: info@bwo.admin.ch

Website: www.bwo.admin.ch

Nationaler Kongress der erneuerbaren Energien

Die AEE Suisse lädt zum vierten Mal zum Nationalen Kongress der erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz. Dabei stehen die Themen Energiewende sowie «Digitalisierung und dezentrale erneuerbare Energiever-

sorgung» im Zentrum. Ständerat und SGV-Präsident Hannes Germann nimmt an der Podiumsdiskussion teil. Die «Schweizer Gemeinde» ist Medienpartner des Kongresses.

Wann: 13. November

Wo: Basel (Congress Center)

Kontakt: 031 301 89 62

Mail: info@aeesuisse.ch

Website: www.aeesuisse.ch

Licht und Lichtverschmutzung

Künstliches Licht wird von der Öffentlichkeit zunehmend als Umweltbelastung und Belästigung wahrgenommen. Die Fachtagung der Organisation Kommunale Infrastruktur vermittelt einen Überblick über die Herausforderungen im kommunalen Alltag, die rechtlichen Rahmenbedingungen und die verfügbaren Hilfsmittel. Die Teilnehmer erhalten einen breiten Einblick in gute Beispiele aus der Vollzugspraxis im Umgang mit Licht und Lichtverschmutzung.

Wann: 24. November

Wo: Zürich (Volkshaus)

Kontakt: 031 356 32 42

Website: tinyurl.com/pjhucxa

Herausforderungen der digitalen Transformation

Im Rahmen der InfoSocietyDays findet am 8./9. März 2016 das Swiss eGovernment Forum und am 10./11. März 2016 das Swiss eHealth Forum statt. Die Digitali-

sierung ist Megatrend und Innovationstreiber des 21. Jahrhunderts. Das Swiss eGovernment Forum widmet sich den Themen «eSociety bereits heute Realität» und «Digitalisierung von Verwaltungsleistungen durch Make oder Buy?».

Wann: 8. bis 11. März 2016

Wo: Bern (Bernexpo)

Kontakt: 031 350 40 50

Mail: info@infosocietydays.ch

Web: www.infosocietydays.ch

5^e édition du «Prix Vélo Infrastructure»

ProVelo Suisse organise la 5^e édition du «Prix Vélo Infrastructure», qui récompense tous les quatre ans des infrastructures cyclables novatrices telles que des aménagements et des outils stratégiques exemplaires, favorisant la promotion de la petite reine en Suisse. Ce prix s'adresse aux autorités publiques, cantons et communes, ainsi qu'aux entreprises privées (par exemple organisations touristiques ou de transport, centres commerciaux, etc.) qui contribuent, par des mesures remarquables, à renforcer la sécurité et le confort des cyclistes. Le lauréat du concours recevra la somme de 10000 francs et plusieurs prix de reconnaissance seront décernés.

Candidatures: jusqu'au 31 janvier 2016

Remise des prix: mai 2016

Contact: info@prixvelo.ch

Informations: www.prixvelo.ch

Prix Lignum



Silber für die Giesserei

Die Winterthurer Siedlung Giesserei hat die silberne Auszeichnung des Prix Lignum gewonnen. Dieser zeichnet innovativen, hochwertigen und zukunftsweisenden Einsatz von Holz in Bauten aus. Die Giesserei ist eine Genossenschaft für selbstverwaltetes Wohnen. «Sie ermöglicht selbstbestimmte, demokratisch organisierte Wohnformen und hilft, preiswerten Wohnraum der Spekulation zu entziehen», wie es auf der Website heisst. Das Projekt wurde von der Age-Stiftung unterstützt. red

Informationen:
www.prixlignum.ch

Abfall | Ordures

abfallhai®
Einfälle für Abfälle



ANTA SWISS AG
Riedgrabenstrasse 16, 8153 Rümlang
Telefon 044 818 84 84, www.abfallhai.ch

CSC | DÉCHETS SA
Conseiller technique de
l'Organisation Infrastructures Communales

www.csc-dechets.ch info@csc-dechets.ch

Abfallentsorgungssysteme

 www.gtsm.ch

 **VERWO+**
ENTSORGUNGSSYSTEME

verwo.ch | +41 55 415 84 84

Adressen

Die Geschäftsstelle des Schweizerischen Gemeindeverbandes verkauft die Post-, E-Mail- und Websiteadressen der Schweizer Gemeinden. Die Adressen sind als Excellisten oder als Klebeetiketten erhältlich und können nach Kanton, Sprachregion oder Anzahl Einwohner sortiert werden.

 **Schweizerischer Gemeindeverband**
Laupenstrasse 35
3001 Bern
Tel. 031 380 70 00
verband@chgemeinden.ch
www.chgemeinden.ch

Ausbildung | Formation

zhaw School of Management and Law
Institut für Verwaltungs-Management
Bahnhofplatz 12, Postfach, 8401 Winterthur
Tel. +41 58 934 79 25, Fax +41 58 935 79 25
Mail: info.ivm@zhaw.ch, www.ivm.zhaw.ch

Aussenraum-Gestaltung

 www.gtsm.ch

Arbeitsbühnen

SkyAccess 

 **SkyAccess AG**
Beratung & Verkauf
CH-4702 Oensingen

www.skyaccess.ch info@skyaccess.ch
Tel. +41 61 816 60 00 Fax +41 61 816 60 08

 **SKYWORKER®**

Arbeitsbühnen-Vermietung

 **WS - Skyworker AG**
Basel - Bern - Luzern
Zürich - Mittelland - Winterthur - Lausanne
Mietservice für die ganze Schweiz
gratis unter 0800 813 813

ws-skyworker.ch info@ws-skyworker.ch

Arbeitsschutzprodukte

 **Thomi + Co AG**
Rütschelenstrasse 1
Postfach 180
4932 Lotzwil

Telefon 062 919 83 83
Telefax 062 919 83 60
Internet http://www.thomi.com
E-Mail info@thomi.ch

Schutzartikel von Kopf bis Fuss:
Arbeitshandschuhe, Schutzbekleidungen,
Schutzbrillen, Schutzhelme, Gesichtsschilde,
Sicherheitsschuhe, Arbeitstiefel, Gehörschutz-
artikel, Atemschutzmasken, Fallschutzartikel

Bewässerungsanlagen

Perrottet & Piller AG

 3178 Bössingen
Bewässerungsanlagen
Installation d'arrosages

Tel. 031 747 85 44 office@perrottet-piller.ch

Elektrofahrzeuge

ALTHAUS 

www.althaus-kommunaltechnik.ch



ALKÉ Elektro-Nutzfahrzeuge
Althaus AG Ersigen
Burgdorfstrasse 12
3423 Ersigen
Tel. 034 448 80 00
Fax 034 448 80 01

Elektrofahrzeuge

MEGA eTRUCK
100% elektrisch - 70 km/h
Nutzlast 620 kg



 **GRUNDERCO^{ch}** Tél. 041 919 99 54

Facility Management/Software

CAMPOS
MACHT IMMO'S MOBIL. ICFM

DAS CAFM-PORTAL

ICFM AG | Birmensdorferstrasse 87 | 8902 Urdorf
www.campos.ch | Tel. 043 344 12 40

Hundetoiletten

 **BRAVO** www.gtsm.ch

 **SAC-O-MAT**
SAC-O-MAT (Schweiz) AG
Längmatt 1
CH-6212 St. Erhard
T 041 925 14 25
F 041 925 14 10
www.sacomat.ch



Markierungen | Signalisationen

Sicherheit auf der ganzen Linie!

 **MORF AG**

Markierungen • Signalisationen

Tel. 0848 22 33 66
Fax 0848 22 33 77

info@morf-ag.ch
www.morf-ag.ch

Parkmobiliar

AX *Ars Xterna*

Parkmobiliar / mobilier urbain
info@ars-xterna.ch
CH-8142 Ulitikon
Tel. 044 222 22 66
Fax 044 222 22 67

Putztextilien | Hygienepapiere

 **DELTA**

Delta Zofingen AG
Reinigungsvlies und -papier
Putztextilien
4800 Zofingen
info@delta-zofingen.ch

Tel. 062 746 04 04
Fax 062 746 04 09

Presscontainer

Ihr Partner für Entsorgungstechnik
 Presscontainer, Ballen- und PET-Presen,
 Schneckenverdichter, Wiegesysteme.



recytech
 ENTSORGUNGSTECHNIK
 T 043 255 80 55 recytech.ch

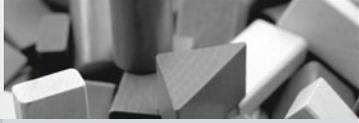
Schwimmbadbau und Technik



beck
 schwimmbadbau
 ihr planer.

Beck Schwimmbadbau AG
 Bürglistrasse 29
 CH-8400 Winterthur
 Telefon +41 (0)52 224 00 88
mail@beck-schwimmbadbau.ch
www.beck-schwimmbadbau.ch

Versicherungsberatung



Der offizielle Versicherungsberatungsdienst
 des Schweizerischen Gemeindeverbandes

**Neutrale Beratung
 in allen Versicherungsfragen
 für Ihre Gemeinde**

trees T +41 31 340 37 47
mail@trees.ch

Revision | Beratung | Treuhand



ROD Treuhandgesellschaft
 des Schweizerischen Gemeindeverbandes AG

ROD Treuhandgesellschaft des Schweizerischen
 Gemeindeverbandes AG
 Solothurnstrasse 22, 3322 Urtenen-Schönbühl
 Tel. 031 858 31 11, Fax 031 858 31 15
 Internet: www.rod.ch, E-Mail: rod.schoenbuehl@rod.ch

Spielplatzeinrichtungen

Magie des Spielens...



bürli

Bürli Spiel- und Sportgeräte AG, CH-6212 St. Erhard/LU
 Telefon 041 925 14 00, www.buerliag.com

Véhicules électriques

MEGA eTRUCK
 100% électrique - 70 km/h
 charge utile: 620 kg



GRUNDERCO^{ch} Tél. 022-989 13 30

Sanitäre Anlagen | Installations sanitaires

Waschraumhygiene | Hygiène des locaux sanitaires



CWS-boco Suisse SA
 Industriestrasse 20 | 8152 Glattbrugg
 Route de Pra de Plan 2 | 1618 Châtel-St-Denis
 Tel. 0800 800 297
info@cws-boco.ch | www.cws-boco.ch



Zeitgemässe Spiel- und Pausenplätze.
 Planung. Produktion. Unterhalt.

HINNEN Spielplatzgeräte AG - 041 672 91 11 - bimbo.ch

Vitrinen



SYMA-SYSTEM AG
 CH-9533 Kirchberg SG | www.syma.ch



Schneeräumung

für Strasse, Schiene und Piste



ZAUGG AG EGGIWIL
 Holzmatt, CH-3537 Eggwil, Tel. ++41 (0)34 491 81 11
info@zaugg-ag.ch, www.zaugg-ag.ch

Spielplatzplanung



www.gtsm.ch

«Schweizer Gemeinde»
 als interaktives E-Paper
 Le E-Paper de la
 «Commune Suisse»



Neu in der «GEMEINDEN»-App
tinyurl.com/GEMEINDEN-Apple
tinyurl.com/GEMEINDEN-Android



Mit Kopf, Herz und Hand

Das Ziel unserer humanitären Tradition ist, dass die Asylsuchenden ein rasches Verfahren bekommen. Eine transparente Kommunikation ist entscheidend.



Renate Gautschy, Gemeindeammann von Gontenschwil (AG) und Vorstandsmitglied des Schweizerischen Gemeindeverbandes.

Bild: zvg

Seit den 1980er-Jahren wird der Begriff «humanitäre Tradition» verstärkt politisch besetzt – sowohl von den Gegnern als auch von den Befürwortern einer restriktiveren Asylpraxis. Diese Diskussion ist wichtiger denn je, sie ist mit der gesellschaftlichen Veränderung fortlaufend zu führen. Die Flüchtlinge und die Menschenwanderung sind die eine, die Bürgerinnen und Bürger die andere Seite. Die Erwartungen und die Ängste sind unterschiedlich und nicht zu unterschätzen. Unsere Bevölkerung hat ein Recht darauf, dass sie nicht übergangen wird, dass sie sich nie übergangen fühlt. Die objektive Berichterstattung durch die Medien ist wichtig. Die Menschen sind auf der Wanderung Richtung Sicherheit, Schutz und Geborgenheit. Bund, Kantone und Gemeinden müssen diese grosse Herausforderung mit Kopf, Herz und Hand bewältigen. Es bleibt wenig Zeit zu diskutieren. Wir brauchen die Zeit, um Übergangslösungen anzubieten. Ich schreibe ganz bewusst von Übergangslösungen, von einer konsequenten und fairen Asylpolitik. Das Ziel unserer humanitären Tradition ist, dass die Asylsuchenden und die Menschen, die auf der Wanderung sind, auf der Suche nach einem besseren, aber vor allem nach einem sicheren Leben, ein rasches Verfahren bekommen. Und dass ihnen

die Rückkehr in ihr Heimatland wieder ermöglicht wird. Es braucht mutige und rasche Entscheidungen von uns Politikern, einerseits für die Menschen, die wirklich bedroht sind, und andererseits für die Menschen, die illegal einreisen und hier kein Bleiberecht haben. Wir müssen die Ressourcen für die echten Flüchtlinge einsetzen können. Der Weg über «vorläufig aufgenommen» entspricht der humanitären Verantwortung.

Aussenpolitik verstärken

Wie kann die Hilfe vor Ort verbessert werden? Mit einem unermüdlichen Einsatz in der Aussenpolitik. Diese muss verstärkt stattfinden. Wir können nicht die ganze Welt aufnehmen. Wenn wir uns überlasten, kippt unser System, und dann helfen wir gar niemandem mehr. Nicht anderen und nicht uns selber. Es gilt, die Voraussetzungen zu schaffen, damit wir jederzeit handlungsfähig sind. Die Gemeinden setzen auch in diesem Fall um, sie sind bei allen Betroffenen, bei der Bevölkerung. Und sie fordern Kantonsregierungen und den Bundesrat auf, politisch aktiver zu werden. Eine unmissverständliche und transparente Kommunikation ist insbesondere in Krisenzeiten entscheidend.

Renate Gautschy

Vorschau

In der nächsten Ausgabe wandern wir mit Stadtplaner Prof. Jürg Sulzer im Limmattal und reden über die neue Raumplanung. Vor den Türen der Verwaltungen steht die Generation Y. Was sind das für Leute?

Impressum

52. Jahrgang / Nr. 528 / Oktober/octobre

Herausgeber/éditeur

Schweizerischer Gemeindeverband
Association des Communes Suisses

Partnerschaften/parteniariats

Fachorganisation Kommunale Infrastruktur
Organisation Infrastructures communales
Konferenz der Stadt- und Gemeindegemeinschaften
Conférence des Secrétaires Municipaux

Verlag und Redaktion/éditions et rédaction

Laupenstrasse 35, Postfach, 3001 Bern
Tel. 031 380 70 00
www.chgemeinden.ch
www.chcommunes.ch

Peter Camenzind (czd), Chefredaktor

Philippe Blatter (pb), Redaktor
Beatrice Sigrist (bs), Layout/Administration
info@chgemeinden.ch
Christian Schneider, Redaktion SKSG

Nachdruck

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion. Verlinkung erwünscht.

Druck und Spedition/impression et expédition

Anzeigenmarketing/marketing des annonces
Stämpfli AG, Postfach, 3001 Bern
Tel. 031 300 63 82, Fax 031 300 63 90
inserate@staempfli.com

Die nicht autorisierte und ohne gewichtige Eigenleistung erfolgende Bearbeitung und Verwertung von abgedruckten oder in elektronische Datenbanken eingespierten Inseraten durch Dritte ist unzulässig und wird vom Inserenten untersagt. Dieser überträgt der Werbegesellschaft insbesondere das Recht, nach Rücksprache mit dem Verlag mit geeigneten Mitteln dagegen vorzugehen.

Auflage/tirage (WEMF/REMP 2014/2015)

Verkaufte Auflage/tirage vendu	2471 Ex.
Gratisauflage/tirage gratuit	1156 Ex.
Total/total	3627 Ex.

gedruckt in der
schweiz

«Diesem Text hätte ein Lektorat gut getan».

Wie oft haben Sie einen solchen Satz schon gehört oder gedacht? Oder Varianten davon: «Redigieren die eigentlich ihre Artikel oder drucken sie einfach alles ab?»

«Natürlich ist Microsoft Word billiger als ein richtiges Korrektorat, aber ...»

Tatsache ist: Vieles, was uns in gedruckter Form oder als Bildschirmtext vorgesetzt wird, fällt uns unangenehm auf – und fällt ab gegenüber dem, was wir erwarten (oder glauben, erwarten zu dürfen).

Ob es sich um eine knackige Werbebotschaft handelt, einen zuverlässigen Bericht über das gestrige Weltgeschehen, eine Gebrauchsanweisung für Menschen mit zwei linken Händen oder einen Roman, der uns zu Tränen rührt: Texte herzustellen, die «ankommen», ist alles andere als einfach.

Glücklicherweise gibt es Menschen, die von Berufs wegen – mitunter auch aus Berufung – dafür sorgen, dass die verschiedensten Texte unser Auge und Herz erfreuen, dass sie unser Hirn fordern, ohne es zu überfordern oder zu unterfordern. Diese Wohltäter der lesenden Menschheit haben viele Namen, z.B. Lektor, Redaktor, Korrektor, Schreibcoach, Gegenleser bzw. ihre weiblichen Entsprechungen. Manchmal verbergen sich diese Sprachbegeisterten auch hinter unscheinbareren Bezeichnungen, z.B. Kommunikationsberater. Sie alle geben konzeptuelle Unterstützung, machen Verbesserungsvorschläge, überarbeiten und optimieren unermüdlich. Sie mühen sich ab, damit wir Glücklichen lesen können, ohne zu leiden.

Und so segensreich ihre Arbeit in der Gegenwart ist, sie wird noch unverzichtbarer in der Zukunft, denn die Menge des Geschriebenen wächst und wächst, und mit der schwindenden Aufmerksamkeit schwindet auch die Toleranz gegenüber schlecht geschriebenen Texten.



«Lektor sein ist gut und schön – aber wie wird man es?», fragen Sie sich nun vielleicht. Die Antwort darauf war bisher: Man wird Lektor, indem man Lektor ist.

Natürlich trägt das «on-the-job»-Lernen – wie überall sonst – auch in diesem Berufsfeld weiterhin zur stetigen Professionalisierung bei. Dieses Lernen in der Praxis und durch die Praxis wird aber umso effizienter und effektiver sein, je besser Berufsleute auf die besonderen Anforderungen und Schwierigkeiten ihrer Arbeitsrealität vorbereitet sind.

Allerdings gab es in der Schweiz bis vor kurzem keine integrierte, umfassende Ausbildung in diesem Arbeitsfeld – ein Kuriosum in einer Berufswelt, in der auch weit weniger gesellschaftlich «relevante» Tätigkeiten bis zum letzten Handgriff professionalisiert sind.

In der Schweiz gab es bis vor drei Jahren keine umfassende Ausbildung für das Lektorieren und die Verlagsarbeit. Die SAL hat eine solche entwickelt und wird sie ab April 2016 bereits zum dritten Mal durchführen. Der berufsbegleitende Lehrgang ist auf Praxisnähe ausgelegt. Er beschränkt sich nicht nur auf das Überarbeiten von Fremdmanuskripten, sondern behandelt auch andere Themen der Verlagsarbeit: Rekrutierung und Betreuung von Autoren, Planung, Gestaltung, Kalkulation und

Vermarktung, Herstellungsprozesse und vieles mehr. Die Ausbildung ist demnach generalistisch ausgerichtet.

Nebenberuflicher Lehrgang

Seit 2013 bietet die SAL den schweizweit ersten Lehrgang an, der einen praxisnahen, breit angelegten und vertieften Einstieg in die lektorierend-redigierende Tätigkeit ermöglicht. Er umfasst 327 Lektionen, findet freitags (i.d.R. abends) und samstags (ganztätig) statt und dauert vom April 2016 bis Ende Juni 2017.

Detaillierte Informationen zum Lehrgang finden Sie unter www.sal.ch/lektorien.

Sie haben jederzeit die Möglichkeit, ein kostenloses, individuelles und unverbindliches Beratungsgespräch zu vereinbaren, an welchem wir Sie gerne über den Lehrgang informieren.



Höhere Fachschule für Sprachberufe

SAL Höhere Fachschule
für Sprachberufe
Sonneggstrasse 82
8006 Zürich
www.sal.ch / info@sal.ch
Telefon 044 361 75 55

So viel wie nötig, so genau wie möglich. RAUCH hat die Lösung für Sie!



Handstreuer



Kastenstreuer



Scheibenstreuer



Quantron K2



Die robusten, einfach bedienbaren und extrem langlebigen Winterstreuer von RAUCH können Sie im Sommer als hochpräzise Düngerstreuer einsetzen.

Winterstreuer



Rauchcenter

3052 Zollikofen, Tel. 031 910 30 11, www.rauchcenter.ch
Ein Geschäftsbereich der Ott Landmaschinen AG

Professionelle Lösungen rund um Tür und Tor

- Gesamtkonzeptionen
- Individuallösungen
- Entwicklung von Torantrieben
- Planung und Produktion in Fehraltorf
- Reparaturen und Service



Dahinden + Rohner Industrie Tor AG

CH-8320 Fehraltorf → Telefon +41 44 955 00 22 → www.darotor.ch → info@darotor.ch



Maag Profi Rasenpflege im Herbst: Krankheitsfrei durch den Winter.

Im Herbst entscheidet sich, wie Ihr Rasen im nächsten Sommer aussieht. Maag Profi bietet Ihnen eine umfassende, effiziente Produktpalette für die Rasenpflege und sorgt so dafür, dass sowohl grosse wie kleine Rasenflächen krankheitsfrei durch die Wintermonate kommen.



Maag Profi

wirkt zuverlässig

Daconil® Weather Stik, 5l. Wirkstoff: Chlorothalonil. Mosotex™ Profi, 1kg. Wirkstoff: Quinoclamine. Play®, 300g, wasserdispergierbares Granulat. Wirkstoffe: Fludioxonil, Cyprodinil. Pixie®, 1l. Wirkstoffe: Kombination von Diflufenican und Mecoprop-P.

www.maag-profi.ch
Maag Helpline 0900 800 009
(Festnetz 49 Rp./Min.)

